

LA

ILUSTRACIÓN ARTÍSTICA

PERIÓDICO SEMANAL DE LITERATURA, ARTES Y CIENCIAS

REDACTADO POR LOS MÁS NOTABLES ESCRITORES NACIONALES

PROFUSAMENTE ADORNADO CON UNA

MAGNÍFICA COLECCIÓN DE GRABADOS

DEBIDOS A LOS PRIMEROS ARTISTAS NACIONALES Y EXTRANJEROS



TOMO XXIV.—AÑO 1905

BARCELONA

MONTANER Y SIMÓN, EDITORES

CALLE DE ARAGÓN, NÚMERO 255

1905

LIBRO DE ACTAS

COMITÉ DIRECTIVO

REUNIÓN N.º 1

FECHA: 15/01/2006

LUGAR: SALAMANCA

ORDEN DEL DÍA

1. Aprobación del acta anterior.
2. Informe de la comisión de seguimiento.
3. Informe de la comisión de evaluación.
4. Informe de la comisión de promoción.
5. Informe de la comisión de difusión.
6. Informe de la comisión de relaciones institucionales.
7. Informe de la comisión de recursos humanos.
8. Informe de la comisión de recursos económicos.
9. Informe de la comisión de recursos materiales.
10. Informe de la comisión de recursos tecnológicos.
11. Informe de la comisión de recursos de infraestructura.
12. Informe de la comisión de recursos de información.
13. Informe de la comisión de recursos de comunicación.
14. Informe de la comisión de recursos de formación.
15. Informe de la comisión de recursos de investigación.
16. Informe de la comisión de recursos de innovación.
17. Informe de la comisión de recursos de transferencia.
18. Informe de la comisión de recursos de cooperación.
19. Informe de la comisión de recursos de gestión.
20. Informe de la comisión de recursos de evaluación.

INDICE

DEL TEXTO CONTENIDO EN EL TOMO XXIV DE LA ILUSTRACIÓN ARTÍSTICA



ARTICULOS FIRMADOS

(POR ORDEN ALFABÉTICO DE SUS AUTORES)

ABENIAKAR (Carlos). - Un nuevo descubrimiento en Pompeya, pág. 354. - El desafío a través de los tiempos, 540. - Descubrimiento del Tribunal imperial en el Foro romano, 831.

ALCALDE (Ángel). - Curiosidades científicas. El fondo del mar, 630.

ALLEMAGNE (Enrique R. de). - Los antecesores del fonógrafo, 408.

ARIOLS (F. Luis). - La ordenanza, 508.

BALSA DE LA VEGA (R.). - La galería Pitti y la de los Oficios de Florencia, 246. - El milagro de Sobrado, 779.

BAYES (Juana Victor). - Algunas reliquias ignoradas de María Antonieta, 620.

BELL MACGOVAN (David). - El Lourdes de Rusia, 524.

BELTRÁN RÓZPIDÉ. - Revista hispano-americana, 26, 90, 154, 218, 282, 346, 410, 474, 538, 602, 666, 730 y 794.

BONJEAN (E.). - Filtración y esterilización de las aguas de alimentación pública, 166.

CÁNOVAS (Luis). - El costal, 571.

CARNER (José). - Los dos santos y el devoto, 523.

CARRASCO (E. Alberto). - La vengadora, 492.

CARRERA (Salvador). - Justicia, 620.

CARRETERO (Manuel). - Los artistas en la intimidad. Pradilla, 43. - La caricatura en España. Los Sancha. Marín, 662. - Sileno. Montserin, Rojas, 678. - Tur. Karikato. Cilla, 694. - Tovar. Verdugo. Xaudaró, 710.

COMÁS SOLÁ (José). - El eclipse de sol del 30 agosto de 1905, 606.

CORCHUELO (El bachiller). - Escultores de almas, 683.

CORTEJÓN (Clemente). - Coro de alabanzas, 2.

CUMBERLAND (Stuart). - La adivinación del pensamiento, 278.

CHAVES (Ángel R.). - Recuerdos de una Semana Santa, 283.

DÍAZ (Juan C. y). - Los vales de Fausto, 651.

DUBLÉ (Ignacio). - Primeras ediciones en lenguas europeas de «Don Quijote de la Mancha», 21.

DUGI (Emilio). - El anillo de Durga, 588.

DYARR (W. W.). - Los puentes colosales de Utah. Reciente descubrimiento de maravillas de la naturaleza, 310.

ESCALERA (Francisco de la). - La gran cruz del trabajo, 491. - Almas modernas, 827.

ESPITALIER (G.). - La ametralladora Bergmann, 54.

FABRÉ Y OLIVER (J.). - Mistral íntimo, 555. - Epistolario de Prim, 330.

FASTENRATH (Juan). - Armando Lingg, 574.

FAUSTINO (El doctor). - Variedades científicas: Las flores se mueven. - Perlas eléctricas. - El rey de los «sports» ligeros. - La fortuna del mar, 326 y 327. - Curiosidades científicas, 502.

GARCÍA LLANSÓ (A.). - Festejos celebrados en San Carlos de Fernando Poo con motivo de la bendición de la imagen de Nuestra Señora de Montserrat, 156. - Guillermo Charlier, 172. - José Moreno Carbonero, 315. - El nuevo establecimiento fotográfico del Sr. Aoudouard, 492. - La colección de D. Emilio Cabot, 518. - La caricatura en España. Apeles Mestres. Modesto Urgell. Ricardo Opisso, 726. - Cornet. Llavera. Costa. Bagaria, 742. - Las nuevas producciones de Laureano Barrau, 780. - Agapito Vallmitjana, 795. - Carlos P. Ripamonte y Toledo, 799.

GARRIDO. - Minas de Cala (provincia de Huelva). Nuevo ferrocarril de Cala a San Juan de Aznalfarache, 765.

GESTOSO Y PÉREZ (J.). - Gitanos y gitanas, 187.

GIRALDOS (Francisco). - Amo y criados, 654.

GOMILA (Sebastián). - Divorcio, 188. - Toñico, 475. - «La Tarasca», 731. - La heroína, 747. - Acémila, cuento, 797.

HALLAM (Margarita H.). - Ejercicios con una toalla, 550.

HOYOS (Julio de). - Viaje de S. M. el rey D. Alfonso XIII a Valencia, 270.

JONES (Francisco A.). - Algunas arcas de novia antiguas, 268.

KASABAL. - El conde de Lemos, 188.

KONODY (P. G.). - Los grandes diamantes del mundo, 38.

LALOY (Dr. L.). - Atracción de los animales por la luz, 54.

LARRUBIÉRA (Alejandro). - Regalo de Reyes, 27.

LEES (Federico). - El químico como creador. Marcelino Berthelot, hombre de ciencia y filósofo, 198.

LESSING (Hovard C.). - Jardines de árboles de formas caprichosas, 646.

LUJÁN (J. F.). - La lucha, 222. - Almas africanas. De mi tierra, 427.

MASRIERA (Arturo). - El tocado femenino y sus vocablos en el «Don Quijote», 4.

MATA (Pedro). - Uno de tantos, 383.

MAX LEAN (Guillermo). - El puente de caballetes más largo del mundo, 199.

MAX ORBÓN. - El notable escultor noruego Esteban Sinding, 284.

MAYER (Carlos). - Cómo se cogen las fieras, 294.

MENÉNDEZ AGUSTY (J.). - «Pucheritos», 203. - La cuna, 459. - Las leyendas del Polo. El llanto de Iris, 715.

MERIEL (Pedro de). - La osteicultura en el Japón, 230.

MILLÁN (Camilo). - Malapud-batú (tradición filipina), 556.

MORENO GODINO (F.). - El Carnaval de Casilda, 139.

NOGUERAS OLLER. - Alma (cuento), 75. - Jaque mate, 123. - Cuento de hadas, 316. - Un caso de amor, 379. - El mundo y su mujer, 53. - La felicidad y el amor, 699.

NUSSEY (Bernardo). - Hotel para niños en Norland (Inglaterra), 598.

OLIVER (Miguel S.). - Las mujeres del «Quijote», 3. - Muerte de una poesía, 91. - Cervantes en Valladolid. Un proceso de «capa y espada», 299.

ORTEGA MUNILLA (J.). - La escarcha y el lodo (cuento invernal), 171.

PALACIOS (Juan Manuel). - La justicia del rey Didias (cuento indio), 267.

PARDO BAZÁN (Emilia). - La vida contemporánea, 42, 74, 106, 138, 170, 202, 234, 266, 298, 330, 362, 394, 426, 458, 490, 522, 554, 586, 618, 650, 682, 714, 746, 778 y 810.

PÉREZ NIEVA (Alfonso). - Un drama comprimido, 59. - La fuga de la diva, 155. - Padre é hijo, 235. - Aires nacionales. Las seguidillas manchegas, 668. - Los dos maestros, 763.

QUIC (Ricardo). - El arte primitivo tal cual le vemos en las pipas de fumar, 86.

RAMOS BASAGA (José). - Antequera. Sus monumentos prehistóricos, 140.

RIEMASCH (Otón). - Las minas de rubíes de Mogok, 236.

ROBERTS (W. T.). - Una gran colección de barajas, 405.

ROBERTSON (W. B.). - Timbales y timbaleros, 374.

ROLKER (A. W.). - Animales perversos, 342.

RUEDA (Emilio de). - La golondrina. Fragmentos de dos cartas, 44. - Inseparables, 363. - Lo que se encuentra en el camino, 603.

RUIZ LÓPEZ (Rafael). - La buena cosecha, 635. - Félix (cuento), 667. - La mejor cena. Cuento de Nochebuena, 811.

SÁNCHEZ GERONA (J.). - La manda, 411.

SHEPSTONE (Harold J.). - El comercio de fieras, 214. - Un acuario modelo, 534.

SHUDDICK (R.). - El elefante utilizado como obrero, 582.

SIERRA (Ramiro). - Amor que salva, 94.

SOLSONA (Justo). - República Argentina. Buenos Aires. Concurso organizado por el Intendente Municipal, 44. - Exposición de pinturas de Fermín Arango, 102. - Aguas corrientes y obras de salubridad, 396. - Josefina Bran, artista argentina, 430. - La pintura española en Buenos Aires, 507. - República Argentina. Bahía Blanca. Puerto militar, 542. - El pintor argentino Eduardo Sivori, 619. - Exposición «Vila y Prades» en el Salón Witcomb de Buenos Aires, 684. - Dos artistas argentinos. Mateo y Manuel Alonso, 732. - El Excmo. Sr. D. Anselmo Villar y Amigó, 738.

TARDIEU (Gustavo). - El observatorio meteorológico del monte Ventoux, 838.

TORAL (José). - El chamarilero, 251.

TURMO (Mariano). - El loco de la playa, 107.

VALERO DE TORNOS (Juan). - Tipos madrileños. Sebastián, 286.

VALLE INCLÁN (Ramón del). - Una desconocida, 172.

VARIGNY (Enrique de). - La tenacidad de la vida en las hormigas, 134. - Cómo se ha extinguido el bisonte en América, 158.

WILSON (Baronesa de). - En la brecha. Episodio nacional mexicano, 443.

WOODWARD (Marcos). - La cura por la Naturaleza, 486.

ZAMACOIS (Eduardo). - Celebridades contemporáneas. Marcelo Prévost, 219. - La eminente escritora francesa Condesa Martel (Gyp), 262.

ZEDA. - Crónica de teatros, 58, 122, 186, 250, 314, 378, 442, 506, 570, 634, 697, 762 y 826.

VARIOS

(POR ORDEN DE LAS FECHAS DE SU PUBLICACIÓN)

La duquesa de Villahermosa, pág. 28.

Los premios Nobel en 1904, 30.

Crónica de la guerra ruso-japonesa, 31, 46, 62, 73, 94, 110, 127, 143, 159, 175, 190, 205, 223, 239, 255, 274, 287, 303, 319, 334, 351, 367, 386, 402, 415, 430, 446, 463, 479, 495, 511, 527, 543, 559 y 639.

«La Regencia», comedia de los Sres. Cabestany y Hernández Shaw, 70.

«Los maestros cantores de Nuremberg», 76.

Las huelgas en Rusia, 92 y 108.

«Rolando en Berlín», ópera de Ruggero Leoncavallo, 102.

Centenario del «Quijote», 105.

Barcelona. Concierto dado por el «Orfeo Catalá» en la cárcel celular, 118.

La conductividad eléctrica del cuerpo, 119.

¡Baños calientes ó baños fríos!, 119.

Adolfo Ménez, 124.

La embajada francesa en Marruecos, 126 y 142.

Myriam Harry, 130.

Luis Ernesto Barrios, 130.

Las decoraciones de «Andrónica», 134.

El petróleo en Rumania, 150.

Una orquídea de 125.000 francos, 150.

Una colación en el Vaticano, 151.

Decoraciones de «La nit del amor» y de «Thais», 166.

El túnel del Simplón, 174.

El diamante mayor del mundo, 194.

Un nuevo automóvil monociclo, 231.

Altar esculpido por Reynolds-Stephens, 238.

Arte cristiano, 252.

Una imitación del santuario de Lourdes en el Vaticano, 254.

El emperador Guillermo II de Alemania en Tánger, 258.

Viaje de los reyes de Inglaterra a Argelia, 290.

Viaje de S. M. el rey D. Alfonso XIII a Cáceres, Badajoz, Mérida y Ciudad Real, 302.

Marruecos. La penetración pacífica francesa. El combate de Ujda, 306.

Dos obras de Jiménez Aranda, 317.

Exposición de Bellas Artes de Venecia, 318.

Exposición Universal de Lieja, 318.

Fuente monumental erigida en honor de Bismarck en Breslau, 322.

Salón París. Obras del escultor francés Violet, 331.

La duquesa de Villahermosa y el centenario del «Quijote», 334.

La misión alemana en Marruecos, 338.

Regatas de canoas automóbiles «Argel-Tolón», 338.

Los Salones de París, 1905, 348 y 428.

Contra el mareo, 354.

La fiesta del árbol en Barcelona, 358.

Los días de oro de la infancia, 364.

La Casa de los Actores en Pont-aux-dames, 366.

Viaje de S. M. el rey D. Alfonso XIII a París, 382.

Viaje de S. M. el rey D. Alfonso XIII a Londres, 395.

La boda del príncipe heredero de Alemania, 402.

Una revolución pacífica en Noruega, 411.

La cuestión de Marruecos, 414.

La isla de File y el dique de Assuán, 418.

La sneroterapia de la lepra, 418.

La proporción de los sexos en los Estados Unidos, 418.

Recuerdos del centenario del «Quijote» en Barcelona y en Chacabuco (República Argentina), 422.

La boda del príncipe Gustavo Adolfo de Suecia con la princesa Margarita de Connaught, 434.

El vidrio armado, 434.

Propiedades antisépticas de ciertos humos, 434.

Barcelona. Las fiestas de junio, 438.

La crisis franco-alemana, 444.

Experimentos del Dr. J. Butler Burke, 444.

Promesas de reformas en Rusia, 444.

Una escuela en un bosque, 444.

Los sangrientos disturbios de Lodz, 446.

La escuadra inglesa en Barcelona. Entierro de dos marineros, 450.

Estatua de Pedro Henlein, 450.

«La musa loca», comedia de los hermanos Alvarez Quintero, 454.

El acorazado ruso «Príncipe Potemkine», 460.

La copa Gordón-Bennet. Carrera de automóviles en Laschamps, 462.

Ajedrez. Concurso internacional de problemas. Fallo del jurado, 466.

La escuadra inglesa en Barcelona, 470.

El globo dirigible «Lebaudy», 472.

Actualidades cubanas. Entierro de Máximo Gómez. Monumento a Martí, 476.

Los desórdenes de Odessa, 478.

El crucero austriaco «Kaiser Franz Joseph I», 482.

El shah de Persia y M. Witte en París, 494.

Una mancha solar enorme, 498.

Teléfonos públicos en las calles de Estocolmo, 498.

El hidro-aeroplano de Archdeacon, 498.

Las ostras y la fiebre tifoidea, 498.

El teatro de la Naturaleza de Champigny-la-Bataille, 510.

Fiestas conmemorativas del 75.º aniversario de la independencia de Bélgica, 510.

Monumento funerario del Emmo. cardenal Dr. Benito Sanz y Forés, 514.

El atentado contra el sultán de Turquía, 514.

República Argentina. Las recientes inundaciones. La ciudad de Santa Fe, 526.

El premio Herkomer para la carrera de automóviles, 530.

La batería automóbil del ejército portugués, 530.

Estatua de Esteban Echeverría, 540.

La fiesta de los viñadores en Vevey (Suiza), 546.

El nuevo ómnibus automóbil de París, 551.

El eclipse total del 30 de agosto, 558.

Mausoleo de Ríos Rosas en la Basílica de Atocha, 562.

Una boda curiosa de un chino con una francesa en París, 566.

La gran semana automovilista en Alemania, 566.

La copa real de la marina italiana para el concurso de tiro de cañón de los buques de guerra, 567.

La Alhambra de Granada, 572.

La paz ruso-japonesa, 575, 591, 607 y 623.

El globo «Santos Dumont» núm. 14, 578.

El centenario de la definición exacta de la posición del Schneeberg, 589.

Berlín. La nueva brigada para socorrer a los borrachos, 590.

Representación de la ópera «Heretiques» en las Arenas de Beziers, 590.

El huevo raro de gallina puesto en Barcelona durante el eclipse de sol de 30 de agosto último, 594.

La edelweiss, 598.

El eclipse del día 30 de agosto último en Burgos, 604.

Un retrato del papa Pío X, 610.

El transatlántico «Kaiserin Augusta Victoria», 610.

Recientes descubrimientos arqueológicos en Efezo, 610.

La pasión en Nancy, 614.

Terremotos en Calabria, 622.

Desórdenes en el Cáucaso, 626.

Consejos higiénicos. Cosas que no deben hacer las mujeres, 636.

El sultán de Marruecos fotógrafo, 636.

Nuestros grabados artísticos, 638.

Resumen de la guerra ruso-japonesa, 639.

La separación de Suecia y Noruega, 642.

En Calabria. Después de los terremotos, 653.

El acuerdo franco-alemán a propósito de la cuestión de Marruecos, 654.

Excursión cinegética en automóvil, 655.

Monumento a Numancia, 658.

Barcos casas. Habitaciones para obreros, 661.

Tapices de Persia, 661.

Monumento a Camilo Desmoulins, 664.

El viaje de M. Loubet a Madrid, 669.

Congreso internacional de la tuberculosis celebrado en París, 670.

La cuestión de Marruecos, 674.

El congreso de la tuberculosis. El descubrimiento del Dr. Behring, 684.

La agitación en Rusia. Estado de sitio en Bakú y en Tiflis, 686.

Monumento al Trabajo erigido en Soignies (Bélgica), 686.

Los restos del general Kondratenko a bordo del «München», 686.

Concurso gimnástico en el Vaticano, 687.

Bellas Artes, 690.

Monumentos funerarios, 700.

La acción microbocida de las pinturas murales, 702.

Dos estrenos en París. «Don Quichotte» y «Dans les bas fonds», 702.

Bellas Artes, 706.

La crisis austro-húngara, 716.

Viaje de M. Loubet a Madrid, 718.

La telegrafía, 734.

M. Loubet en Portugal, 735.

Monumento a Gladstone, 750.

SS. AA. la infanta D.ª María Teresa y el infante D. Fernando de Baviera, 754.

Viaje de S. M. el rey D. Alfonso XIII a Alemania, 754.

El «jin-jitsu» y la policía de París, 758.

El valle de las rosas en Bulgaria, 764.

Velada literario-musical organizada por la «Asociación española en favor de los ciegos», 766.

Viaje de S. M. el rey D. Alfonso XIII a Viena y a Munich, 766.

El «Palacio Ideal» de Hauterive, 770.

El rey Hakón VII de Noruega, 774.

El gran duque Adolfo de Luxemburgo y su sucesor, 782.

Los príncipes de Gales en la India, 796.

Una obra notable de orfebrería, 798.

La demostración naval de las potencias contra Turquía, 802.

Disturbios revolucionarios en Rusia, 812.

Sierra Nevada, 814.

Monumento a los aeronautas del sitio de París (1870-71), 815.

El palacio Nobel, 815.

Tracción eléctrica de los trenes entre París y Juvissey, 823.

Disturbios revolucionarios en Rusia, 828.

NOVELAS

(POR ORDEN ALFABÉTICO DE SUS AUTORES)

BOURGET (Pablo). - Un divorcio, págs. 195, 211, 227, 243, 259, 275, 291, 307, 323, 339, 355, 371, 387 y 403.

DUMAS (Paul). - Nueva aurora, págs. 787 a 790.

HUE (Gustavo). - Una cadena, págs. 675, 691, 707, 723, 739, 755 y 771.

L'HOPITAL (Joseph). - La dama verde, págs. 803, 819 y 835.

MATA (Pedro). - Romántica, págs. 419 a 422.

MAY ARMAND-BLANC. - Sin ilusiones, págs. 35, 51, 67, 83, 99, 115, 131, 147, 163 y 179.

OHNET (Jorge). - La Conquistadora, págs. 435, 451, 467, 483, 499, 515, 531, 547, 563, 579, 595, 611, 627, 643 y 659.

PENSAMIENTOS, págs. 138, 204, 267, 682 y 810.

NUESTROS GRABADOS, págs. 34, 50, 66, 82 y 98.

MISCELÁNEA, págs. 34, 50, 66, 82, 98, 114, 130, 146, 162, 178, 194, 210, 242, 258, 274, 290, 306, 322, 338, 354, 370, 402, 418, 434, 482, 562, 594, 674, 690, 706, 722, 738, 770, 786, 818 y 834.

LIBROS ENVIADOS A LA REDACCIÓN, págs. 104, 120, 135, 168, 183, 216, 231, 248, 264, 296, 359, 423, 503, 552, 567, 600, 615, 632, 647, 680, 728, 759, 775 y 807.

INDICE

DE LOS GRABADOS CONTENIDOS EN EL TOMO XXIV DE LA ILUSTRACIÓN ARTÍSTICA

ACTUALIDADES

(POR ORDEN ALFABÉTICO DE SUS TÍTULOS)

Aparatos inventados por el profesor Korn para la transmisión de las imágenes a larga distancia, 734.
Arco de triunfo inaugurado en Bruselas en conmemoración de la independencia de Bélgica, 759.
Barcelona. - Las Cortes. Distribución de juguetes entre los asilados de la Casa de Maternidad y Expósitos el día de Reyes, 50. - Casa adjudicada por la «Obra del Hogar» al obrero D. Juan Quintana y Llorens, 56. - Reproducciones fotográficas de varias escenas de la comedia «La Regencia», representada en el teatro Principal, 70 y 71. - Concierto dado por el «Orfeo Catalá» en la cárcel celular, 118. - Jura de la bandera por los reclutas del último reemplazo, 242. - La fiesta del árbol, 358. - La Asociación Musical, 376. - Las fiestas de junio, 438. - Banquete al gobernador dimisionario D. Carlos González Rothwos, 439. - Entierro de dos marineros de la escuadra inglesa, 450. - Banquete de gala en honor del almirante y de la oficialidad de la escuadra inglesa. - El almirante, jefes y oficiales en la nueva plaza de toros y presenciando el partido de lawn-tennis, 470 y 471. - El nuevo establecimiento fotográfico del Sr. Audouard, 492. - Colección de D. Emilio Cabot, 518 y 519. - La nueva plaza de toros convertida en teatro de verano, 568. - Aspecto de la cúspide del Tibidabo al comenzar el eclipse de sol del 30 de agosto último, 583. - Entierro de las víctimas de la explosión de la bomba en la Rambla de las Flores, 591. - Huevo normal de gallina. Huevo puesto por la misma durante el eclipse. - Gallina que puso dicho huevo y su propietario, 594. - El eclipse de sol del día 30 de agosto último, 606. - Almuerzo en el Tibidabo en honor de los representantes de las Cámaras de Comercio e Industriales de Francia, 722. - Proyector eléctrico instalado en la cúspide del Tibidabo, 728. - Entierro del Excmo. Sr. D. Manuel Girona, 738. - Banquete organizado por la «Liga Regionalista», 775. - Sesión y velada de la «Asociación española en favor de los ciegos», 766. - *La Matinada*, visión de naturaleza, 792. - «El miracle del Tallat», dos decoraciones, 807. - «Las garsas», decoración del acto primero, 808. - Inauguración de la primera Biblioteca popular instalada en el Fomento Regional de San Martín de Provensals, 840.
Barracas instaladas en Pizzo y Parghelia con motivo de los terremotos de Calabria. - Una misa de campaña en Tropea, 653.
Batería automovil del ejército portugués, 530.
Berlín. - La nueva brigada para socorrer a los borrachos, 590.
Beziers. - Representación en las Arenas de «Heretiques», ópera, 590.
Bruselas. - Fiestas del 75.º aniversario de la independencia belga, 510.
Burgos. - Colocación de la primera piedra del monumento del Cid, 587. - El eclipse total de sol del día 30 de agosto último. Los globos «Júpiter», «Marte» y «Urano», 601 y 605.
Concurso gimnástico en el Vaticano, 687.
Conflicto entre magiars y alemanes en Brunn, 716.
Copa ofrecida por el emperador de Alemania para la prueba llamada «Copa imperial del Océano», 392.
De Londres a París en globo, 146.
Desórdenes en el Cáucaso. Vista general de Bakú. - Incendio de los pozos de petróleo y de los manantiales de nafta en Balakhan, 626.
Disturbios revolucionarios en San Petersburgo, 751. - En Rusia (Varsovia). - Moscú. - Cronstadt. - Helsingfors (Finlandia), 768 y 769. - Sebastopol, 784 y 785. - San Petersburgo. Moscú, 813. - Sebastopol. - Varsovia, 828, 829, 832 y 833.
El acorazado ruso *Principe Potemkine* cuya dotación se sublevó en Sebastopol, 460.
El cadáver del marinero del buque de guerra ruso *Principe Potemkine*, expuesto en el muelle nuevo de Odessa, 480.
El eclipse total del 30 de agosto, 558.
El jefe de policía rusa coronel Schultze presenciando el entierro de los soldados muertos por los marinos revolucionados, 785.
El *juu-jitsu* en París, 758.
El nuevo ómnibus automovil de París, 551.
El «Palacio Ideal» de Hauterive, 770.
El príncipe heredero de Alemania en Florencia, comprando flores para su prometida la duquesa Cecilia de Mecklenburgo, 162.
El pueblo sueco aclamando al rey Oscar II delante del palacio real de Rosendal, 424.
El submarino francés *Farfadet* en el fondo del lago de Bizerta, 473.
El Tribunal Imperial, recientemente descubierto en el Foro Romano, 831.
El tsar a caballo disponiéndose a dar su paseo matutino, 569.
El túnel del Simplón, 174.
El yate americano *Atlantic*, ganador de la copa del emperador de Alemania en la travesía a la vela del Atlántico, 392.
Entierro de Máximo Gómez en la Habana, 477.
Escena del tercer acto «Rolando en Berlín», ópera de Leoncavallo, 103.
Estados Unidos. - El presidente Roosevelt saliendo del Capitolio de Washington, 210.
Excursión cinegética en automovil, 655.
Festivos celebrados en San Carlos de Fernando Poo con motivo de la bendición de la imagen de su patrona Nuestra Señora de Montserrat, 156 y 157.
Granada. - Juegos florales celebrados en el palacio de Carlos V, 455.
Ginebra. - Un candelabro del muelle del lago Lemán cubierto de hielo, 66.
Guerra ruso japonesa. - El general Kuroki y el príncipe Kuninomiya rodeados de varios jefes y oficiales, 31. - Artillería rusa en el campamento, 31. - Las trincheras japonesas en Bandachan (Puerto Arthur). - Los proyectiles destinados al bombardeo de Puerto Arthur, 34. - Los almirantes Karnakof, Beaumont y Davis, delegados para la información sobre el asunto de Hull, 39. - Refuerzos japoneses a Yantai. - El general Rennenkampf leyendo a sus tropas la proclama de Kuropatkine, 46. - Soldados japoneses con sus trajes de invierno. - Mortero de madera reforzado con ataduras de bambú, 47. - Ataque del fuerte Niruzan ó del Dragón durmiente, 48. - Episodio ocurrido después de la batalla de Cha-Ho, 49. - Soldados rusos enterrando el cadáver de un compañero. - Los cañones japoneses de gran calibre delante de la colina de los 203 metros, 62. - Batallón japonés preparándose para el ataque de las trincheras de Kukwanschou. - Granja donde se firmaron las condiciones de la capitulación de Puerto Arthur, 63. - El general Kuropatkine visitando las avanzadas rusas en el Cha-Ho, 64. - Montón de sacos de arroz y rimeros de cajas de te destinados al ejército japonés de Yantai, 65. - Un prisionero japonés conducido al cuartel general de Kuropatkine. - Ofrenda hecha a los dioses por los chinos de Yantai. - Alojamiento subterráneo de los rusos, 78. - Soldados rusos llevando un compañero herido. - Uniformes de los rusos. - Un vivaque de los rusos en el Cha-Ho, 79. - El general Stoessel visitando en las avanzadas a los sobrevivientes de Puerto Arthur,

80. - Pasatiempos de los heridos japoneses y de los prisioneros rusos en Liao-Yang. - Soldados japoneses descansando en una trinchera protegida, 81. - Puestos avanzados japoneses en la línea del Cha-Ho, 95. - Tiradores japoneses haciendo fuego desde una trinchera. - Entrada del 4.º regimiento siberiano en Mukden, 110. - Artillería rusa en marcha. Soldado japonés tomando un baño de limpieza, 111. - Tropas rusas dirigiéndose al Cha-Ho. - Encuentro de los generales Kuropatkine y Linevitch delante de Mukden, 112. - Sacerdotes rociando con agua bendita a las tropas rusas antes de entrar en acción, 113. - Heridos japoneses enviados a Dalny. - Construcción de una choza para oficiales japoneses, 121. - La gran base de abastecimiento de los japoneses en Yantai. - Llegada de refuerzos japoneses a Niu-Chang, 127. - Los japoneses delante de Benia-Pu-Tza. - Cocina de campaña japonesa en Sandepú, 128. - Viviendas subterráneas japonesas cerca de Sandepú. - Entrada del alojamiento del general Asaki, 129. - Abastecimiento de los regimientos rusos en Mukden. - El regimiento de Irkutsk en una altura tomada por asalto, 143. - Soldados en Huan-tchau. - Ingenieros rusos abriendo trincheras en Erdagau, 159. - Defensa de la colina de los 203 metros en Puerto Arthur. - Al pie de la colina de los 203 metros en la mañana del mismo día en que fué tomada por los japoneses, 160. - Vistas del hospital núm. 6 de Puerto Arthur. - El general Stoessel dirigiéndose al transatlántico «Australien» en Negasaki. - Efectos del bombardeo en un edificio de la ciudad de Puerto Arthur, 161. - Llegada al puerto de Dalny de provisiones y utensilios para el ejército japonés, 175. - Los rusos en la aldea china de Sin-Min-Ting. - Los japoneses cortando árboles en Sandepú, 176. - Un episodio de la marcha de los prisioneros de Puerto Arthur, 177. - Sanitarios ciclistas conduciendo un herido, 178. - Prisioneros japoneses hechos por los rusos en el Cha-Ho, 185. - El general Kuropatkine revisando los refuerzos en Mukden. - Centinela japonés en Hei-ko-tai, en el Cha-Ho, 191. - Coolies chinos en Newchwang. - Chinos tratando de sacar agua de una fuente en Sandepú, 192. - Concurso de tiro improvisado en el Cha-Ho. - Trabajos impuestos a los coreanos por los japoneses en Gensán. - Reclutas japoneses desembarcados en Dalny, 193. - La artillería rusa durante una retirada. - Depósito de locomotoras al Norte de Mukden, 201. - La famosa pagoda de Mukden destruida por el bombardeo de los japoneses, 204. - Penalidades de una retirada del ejército ruso en la Mandchuria, 205. - El general Stoessel en San Petersburgo saliendo del ministerio de la Guerra, 206. - Mapa de la gran batalla de Mukden, 207. - La calle principal de Mukden. - Prisioneros japoneses capturados en Sandepú, 208. - Evacuación de los heridos rusos hacia los hospitales de Mukden, 209. - La calle principal de Karbin, 223. - Los japoneses a orillas del Kun-Ho después del ataque de Hei-Kou-Tai, 224. - Entierro de un prisionero ruso en Matsushima, 224. - Combate de Sandepú. - Método de ataque japonés denominado «movimiento encubierto», 225. - Las tropas del general Okú atravesando el río Khun-Ho poco antes de la gran batalla de Mukden. - Los territoriales del general Kawamura, 233. - Los carros de la Cruz Roja rusos volcados en una zanja. - El soldado ruso Serafin Perloff presentando al niño de 7 meses de su teniente, 239. - El general Linevitch abrazando al general Kuropatkine, 255. - Cadáveres japoneses después de un ataque contra Puerto Arthur. - El general Stoessel esperando el tren de Puerto Arthur a Dalny, 265. - Una ambulancia rusa en la Mandchuria, 272. - Heridos y convalescientes rusos en una aldea de la Mandchuria, 273. - Los buques de guerra rusos *Pallada* y *Pobieda*, 274. - El almirante Togo en su buque almirante *Mikassa*, 281. - La bahía de Camranch, en donde hizo escala la escuadra del almirante Rodjestvenski, 287. - Sitio de Puerto Arthur. Muertos en cumplimiento de su deber. - Prisioneros rusos después de la batalla de Mukden, 288. - Cañón ruso capturado por los japoneses en Mukden. - Una representación teatral japonesa en Puerto Arthur, 289. - Soldados japoneses disfrutando en honor de las almas de los muertos en el campo de batalla. - Entierro de soldados rusos en la Mandchuria, 303. - Trincheras defendidas por los tiradores siberianos, 319. - Heridos japoneses en un templo chino de Mukden. - Reunión de los habitantes de una aldea cerca de Geul para protestar contra los japoneses, 320. - Los japoneses reúnen provisiones en el puerto de Dalny, 321. - Interior del fuerte Kigashi, en Puerto Arthur, 328. - Fuerza comparada de las escuadras japonesa y rusa, 335. - El hospital de la Cruz Roja en Mukden. - Los japoneses en Mukden. - Soldados del ejército de Okú, 336 y 337. - Alto de un regimiento ruso en el camino de Guntchuline, 351. - Oficiales rusos interrogando a un prisionero japonés, 367. - Daniloff esperando las avanzadas japonesas. - Cañones rusos salvados en Mukden. - Soldados europeos del 4.º cuerpo ruso, 368. - Un episodio de la retirada de Mukden, 384 y 385. - La escuadra rusa de Rodjestvensky tal como era antes de la batalla naval del estrecho de Corea, 386. - El acorazado *Mikassa*, buque almirante de Togo. - El almirante Togo a bordo del *Mikassa*, 386. - La familia imperial japonesa, 409. - Visita del almirante Togo al almirante Rodjestvensky en el hospital de Sasebo, 415. - Prisioneros japoneses. - Medved, colonia principal de prisioneros japoneses en Rusia, 417. - Tropas japonesas descansando en un bosque. - El general Kuroki inspeccionando el terreno, 431. - Distribución de uniformes a los soldados japoneses. - Reparadores de fusiles. - Chinos y japoneses fraternizando, 432. - Reservas japonesas. - Soldados japoneses bañándose en el río Liao. - La sección de transportes del ejército japonés, 433. - Refugiados rusos procedentes de Puerto Arthur en Sanghai, 447. - Un te interrumpido, 461. - Esperando la llegada de los japoneses después de la evacuación de Mukden por los rusos. - El general Hasewaga avanzando sobre Vladivostok, 463. - Prisioneros japoneses en Medved, 479. - Escenas de la vida de campaña del ejército japonés, 481. - Cómo entretienen sus ocios los prisioneros japoneses en Medved, 495. - Entrada del mariscal japonés Oyama en Mukden. - Jóvenes reclutas del Japón, 497. - La isla Sakhalin. - Los plenipotenciarios japoneses Komura y Sato. - Entrada del puerto ruso Nikolayevsk, 527. - En la isla Sakhalin. Llegada de un convoy de presidiarios. - Presidiarios rusos construyendo terraplenes, 528. - Conducción de un herido. - Infantería japonesa preparándose a atravesar el río Liao, 529. - Salida de Tokio de un tren de reservistas, 543. - El consejo del estado mayor ruso en Kharbin. - Llegada de Linevitch a Kutchulin, 545. - Los negociadores de la paz ruso-japonesa en los Estados Unidos, 553. - Preparativos para la defensa de Vladivostok, 559. - El plenipotenciario ruso M. Witte en Portsmouth. - Llegada de reservistas rusos a Girin, 560. - Construcción de fortificaciones en Vladivostok. - Llegada de un cargamento de harina a Vladivostok, 561. - Paso de un río por un regimiento japonés en la Mandchuria, 575. - Desembarco de los delegados de la paz en el arsenal de Portsmouth. - Los delegados rusos esperando a los japoneses en dicho arsenal, 576. - Los plenipotenciarios japoneses subiendo al automovil. - Los plenipotenciarios en sesión, 577. - Charanga rusa en el cuartel general de Linevitch, 607. - El tao-tai chino yendo a saludar a los japoneses, 623. - La paz ruso-japonesa. La muchedumbre en Tokio, 639.

Imágenes reproducidas a larga distancia, 734.
Isla de Cuba. - El record de las 100 millas en automovil, 158.
La boda del príncipe heredero de Alemania Federico Guillermo con la duquesa Cecilia de Mecklenburgo-Schwerin, 401.
La canoa italiana *Fiat X*, 344.
La Comisión internacional de información sobre el incidente de Hull, reunida en el Ministerio de Negocios Extranjeros de Francia, 72.
La copa Gordón-Bennet. Carrera de automóviles en Laschamps. - El vencedor de la carrera, Thery, 462.
La delegación del Congreso de los zemstvos de Moscú y de la municipalidad de San Petersburgo, recibida por el tsar en Peterhof, 445.
La gran semana automovilista en Alemania, 566.
La misión alemana en Marruecos. - El embajador, conde de Tattenbach, acompañado del gobernador de Tanager y de varios caids, 338.
La misión francesa en Marruecos, 126 y 142.
«La musa loca». Dos reproducciones fotográficas de la comedia de este nombre de los hermanos Sres. Alvarez Quintero, 454.
La Pasión en Nancy. - La Cena. - Jesús en casa de Pilatos. - La Crucifixión, 614.
Las huelgas en Rusia. Una manifestación de trabajadores. - La iglesia de San Isaac, 92. - El regimiento Preobranzinski. - Cosacos llegados a San Petersburgo, 93. - Panadería custodiada por las tropas. - Retenes de tropas en los muelles del Neva. - La caballería de la Guardia delante del Palacio de Invierno, 109.
Las manchas del sol fotografiadas por L. Rudaux en Donville (Manche), 498.
La tsarina dirigiéndose a su coche para dar un paseo, 569.
Lieja. - Inauguración de la Exposición Universal, 318.
Los amotinados del acorazado *Principe Potemkine*, 496.
Los cargadores huelguistas en los muelles de Odesa, 460.
Los delegados suecos y noruegos en la conferencia de Carlstadt, 616.
Los desórdenes de Odessa, 478.
Los estudiantes izando la bandera roja en la Universidad de San Petersburgo, 749.
Los miembros del gobierno provisional de Noruega, 412.
Los restos del general Kondratenko a bordo del vapor *München*, 687.
Madrid. - Recuerdos del Centenario del «Quijote», 347.
Marruecos. - La penetración pacífica francesa. - Combate de Udjda, 303. - El campamento del pretendiente Muley Mahomed. - Estación aduanera del pretendiente. - Unica fotografía de Muley Mahomed, 414. - Salida de Tanager de las tropas regulares imperiales, 440.
M. Brunot en el papel de Sancho Panza, 702.
Mesa preparada para el papa y los prelados en el Vaticano después de la ceremonia de la consagración de un obispo, 151.
Minas de Cala (provincia de Huelva). Ferrocarril de Cala a San Juan de Aznalfarache. - Una de las «Cortas» de las minas. - Trinchera de «La Tallisca de las Palomas». - El túnel de «La Cervera». - Viaducto de «El Madero», 765.
M. Jacobo Faure, vencedor del Gran Premio en el concurso organizado por el Aero Club de París, 712.
M. Leloir en el papel de D. Quijote, 702.
Monumento a Gladstone en Londres, 750.
Monumento erigido en la Habana a la memoria de José Martí, 476.
Manifestación monstruo en Nueva York para protestar los judíos contra las matanzas de sus correligionarios en Rusia, 829.
París. - Atentado anarquista en la Avenida de la República, 120. - Traslado de los restos del almirante norteamericano Pablo Jones, 488. - El shah de Persia saliendo del Eliseo. - M. Witte, plenipotenciario ruso para negociar la paz con el Japón, 494. - El teatro de la Naturaleza de Champigny-la-Bataille, 510. - La fiesta de la Mutualidad, 760.
Pesca y desembarque de torpedos submarinos en las inmediaciones de Puerto Arthur y cerca del puerto de Chefú, 732.
República Argentina. - Buenos Aires. - Fotografías premiadas en el concurso organizado por el Sr. Intendente Municipal D. Alberto Casares, 45. - *Chacabuco*. - Fiestas conmemorativas del Centenario del *Quijote*, 423. - Las recientes inundaciones, 526. - Bahía Blanca. Puerto militar, 542.
Roma. - Solemne inauguración de la gruta y basílica de Lourdes reproducidas en los jardines del Vaticano, 254. - El rey Víctor Manuel visitando el Tribunal Imperial, 831.
Sangrientos conflictos entre tártaros y armenios en Bakú, 206.
Sesión inaugural del congreso internacional de la tuberculosis en París. - Dormitorio antihigiénico. - Dormitorio higiénico, 670.
Soldados recorriendo en coche las calles de Bakú para conservar el orden. - Soldados registrando los coches de punto en Tiflis para ver si llevan bombas, 686.
Soria. - Monumento erigido en las ruinas de Numancia, 658.
Tapa del álbum regalado por el regimiento de dragones de Numancia a su coronel honorario el emperador de Alemania. - Estuche que encierra dicho álbum, 94.
Terremotos en Calabria, 622.
Tokio. - Entrada triunfal del almirante Togo, 791.
Trouville. - El «Santos Dumont» núm. 14 en su última ascensión, 578.
Ultimo viaje del globo dirigible *Lebudy*, 472.
Una boda curiosa en París, 566.
Una escena del drama de Máximo Gorki «Dans les bas fonds», 703.
Venecia. - Inauguración de la sexta Exposición de Bellas Artes, 318.
Vevey (Suiza). - La fiesta de los viñadores, 546.
Viaje de M. Loubet a Madrid. - Festejos con motivo de dicho viaje, 718, 719, 720 y 721.
Viaje de M. Loubet a Portugal, 735.
Viaje del rey Eduardo VII de Inglaterra a Argelia, 290.
Viaje de los príncipes de Gales a la India, 796.
Viaje de S. M. el rey D. Alfonso XIII a Londres, 395, 398, 399 y 400. - El palco regio en la función de gala celebrada en Covent-Garden, 416. - A París, 377, 382, 383, 390 y 391. - A Cáceres, Badajoz, Mérida y Ciudad Real. - Arco de Valdepeñas. - Arco de Almadén. - Los caballeros de las órdenes militares esperando al rey a su entrada en la catedral de Ciudad Real. - Salida de S. M. de la Diputación provincial de Ciudad Real, 302. - A Valencia, 270 y 271. - A Alemania, 743 y 748. - A Viena, 767.
Visita del emperador Guillermo II de Alemania a Tanager, 256 y 257.

BELLAS ARTES

ARQUITECTURA, ESCULTURA, PINTURA, DIBUJO
(POR ORDEN ALFABÉTICO DE SUS AUTORES)

ABBEMA (Srita. L.). - Otoño, cuadro, 397.
ALARMA. - Decoraciones de la tragedia «Andrónica», 134.
ALONSO (Manuel). - Pampa. - Suipacha, cuadros, 733.

ALONSO (Mateo). - Ondinas. - Poesía. - Dios. - Un brindis, esculturas, 733.
 ANCHER (Miguel). - Regreso de los pescadores, cuadro, 118.
 APOLLONI (Adolfo). - Mater Purissima, busto, 617.
 ARANGO (Fermín). - Idilio. - Embarcadero del lago. - Puerto Haurer. Río Carabelas, cuadros, 102.
 ATCHÉ (Rafael). - Eccehomo, escultura, 264. - El ángel de la oración, escultura, 556. - Monumentos funerarios, escultura, 701.
 AZPIAZU (S.). - El vendedor del pan de Alcalá, dibujo, 104. - Dibujos que ilustran el artículo *Gitanos y gitanas*, 187. - Fiestas celebradas con motivo del viaje de M. Loabet a Madrid, dibujos, 721.
 BAGARIA (J.). - Gorki. - Ibsen. - Bjorson. - Weyler. - Hauptmann. - Amigos y maestros, caricaturas, 742.
 BALACA (Ricardo). - «Y diciendo estas y otras semejantes razones» etc., dibujo, 312.
 BANULS (Vicente). - Lápida conmemorativa del tercer centenario de la publicación del *Quijote*, escultura, 359.
 BAROCCIO. - El sepelio de Jesucristo, dibujo, 253.
 BARRAU (Laureano). - Interior, cuadro, 777. - Dibujo. - Remendando las redes, cuadro, 780. - De vuelta del baño, cuadro, 781. - Niños bañándose en el mar, cuadro, 782.
 BARRIAS (Ernesto). - El primer entierro, escultura, 130.
 BARTHOLDI. - Monumento a los aeronautas del sitio de París (1870-71), 815.
 BAUR (A.). - Daniel en la cueva de los leones, cuadro, 672 y 673.
 BEGG. - Dibujo que ilustra el artículo *La felicidad y el amor*, 699.
 BELLAGAMBA Y ROSSI. - Medalla conmemorativa acuñada por la Fábrica Nacional de Medallas de Buenos Aires, 290.
 BELLANGER (Camilo). - Juanilla, cuadro, 348.
 BENLIURE (José). - Mercado de Tánger, cuadro, 507.
 BERGA Y BOADA. - Dibujo que ilustra el artículo *El costal*, 571.
 BERGLER (Héctor de María). - Tormenta, cuadro, 652.
 BERNER (O.). - Santa Isabel de Hungría, cuadro, 705.
 BILBAO (Joaquín). - Árabe, escultura, 114.
 BISCHOFF-CULM (Ernesto). - Descanso, cuadro, 764.
 BISSON (A.). - Pilluelo de París, cuadro, 380.
 BOGDANOF BIESKI. - Cómo se prepara una revolución en Rusia, cuadro, 737.
 BORRELL (Julio). - Dibujos que ilustran los artículos *El milagro de Sobrado*, 779. - *La mejor cena. Cuento de Nochebuena*, 811.
 BORROUGH JOHNSON. - Vendedor ambulante, dibujo, 638.
 BOUGUEREAU (W.). - En el bosque, cuadro, 348. - Las Santas Mujeres junto al sepulcro de Jesucristo, cuadro, 573.
 BOVIÈRE. - Monumento a Camilo Desmoulins, 664.
 BRAU (Josefina). - Paisaje. - En la chaera. - Cabeza de estudio, cuadros, 430.
 BRISLOT (H.). - La boleta de alojamiento, cuadro, 349.
 BRUNE (Enrique). - Homenaje, boceto para el telón de boca del teatro de Bonn (Alemania), 240 y 241.
 BUIL. - Dibujos que ilustran los artículos *Los dos santos y el devoto*, 523. - *La buena cosecha*, 635.
 BURNAND (Eugenio). - Ilustraciones de la obra *Mireya*, 555.
 CABRERA (Fernando). - La calera, cuadro, 217. - Cuento de hadas, cuadro, 316. - Monumento a Cervantes en Alcoy, escultura, 466.
 CAQLI (Los hermanos). - Copa real de la Marina, ofrecida por Víctor Manuel III de Italia, 567.
 CAMPENY (José). - Escultura de un panteón, 700. - Monumento funerario, escultura, 701.
 CAMPS. - Lámina cromotipográfica de la cubierta del número extraordinario de 1.º de enero. - Dibujos que ilustran los artículos *Pucheritos*, 203. - *El camarilero*, 251. - *Inseparables*, 363. - *La cuna*, 457. - *Lo que se encuentra en el camino*, 603. - *Cabecera que ilustra el artículo Recuerdos de una Semana Santa*, dibujo, 283.
 CANNICCI (Nicolás). - Al redil, cuadro, 713.
 CARRERAS (Hijos de F. de A.). - Custodia monumental, 798.
 CASAS (Ramón). - Barcelona, 1902, cuadro, 96 y 97.
 CASTELUCHO (A.). - Mujeres que rien, cuadro, 552.
 CATON WOODVILLE (R.). - Prisioneros japoneses hechos por los rusos en el Cha-Ho, dibujo, 185. - Una ambulancia rusa en la Manchuria, 272.
 CILLA. - Varias caricaturas, 695.
 CLARK (C.). - Puestos avanzados japoneses en la línea del Cha-Ho, Manchuria, dibujo, 95.
 COBRINI (Pedro). - En la playa, cuadro, 557.
 COLLIVADINO (Pío). - Nocturno, cuadro, 764.
 COPESTICK (Ernesto). - Morillo para chimenea, escultura, 615.
 CORNET (Cayetano). - La ocasión la pintan calva, caricatura, 743.
 CORTINA (D. F. M. Manuel). - Monumento funerario del cardenal Dr. Benito Sanz y Forés, arquitectura, 514.
 COSTA (José). - El suplicio de Tántalo, caricatura, 742.
 CRESSEVELL (A.). - La Esperanza, cuadro, 189.
 CHARLIER (Guillermo). - Los canteros. - Tristeza. - Lobo de mar. - Viuda. - Pescador del litoral belga. - Pescadores asegurando su barca, escultura, 172 y 173. - Monumento a Bara, erigido en Tournai, 834.
 CHARPENTIER (Alejandro). - Familia feliz, escultura, 397.
 CHARTRÁN. - El voto, cuadro, 688.
 CHECA (Ulpiano). - Camino de la feria, cuadro, 441.
 CHERET (Julio). - La Música, cuadro, 818.
 CHESTER FRANK (Daniel). - El escultor y la Muerte, escultura, 700.
 DALDD (Frank). - Soldados japoneses descansando en una trinchera protegida del Cha-Ho, dibujo, 81. - El imperio del terror en Baku, dibujo, 736.
 DEMONT-BRETÓN (Virginia). - Las víctimas del mar, cuadro, 348.
 DEVREÈSE (G.). - Medallas, escultura, 108.
 DÍAZ HUERTAS (Angel). - Cómicos sin contrata, cuadro, 75.
 DIXON (Carlos). - Llegada de la escuadra francesa a la rada de Cowes, dibujo, 544.
 DUVOIS (Enrique). - Medalla dedicada a M. T. Steijn, 114.
 DUCHÂTEAU (L.). - El día de Todos los Santos, cuadro, 60.
 ECHENA (José). - La pacificación de los bandos de Vizcaya, pintura, 536. - El Tiempo, la Vida y el Trabajo, pintura, 600.
 ECHTLER (Adolfo). - Hogar apacible, cuadro, 592.
 ESTANY (Pedro). - Mausoleo erigido en la Basílica de Atocha para guardar los restos de D. Antonio de los Ríos y Rosas, escultura, 562.
 ETCHÉVERRY (H. D.). - El secreto, cuadro, 413.
 EVERART (Sra.). - La primera sonrisa, cuadro, 428.
 FAHRENKROG (L.). - Los días de oro de la infancia, pintura, 364.
 FELIU (Mannel). - El predilecto, cuadro, 620.
 FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ (Domingo). - Fiesta andaluza, cuadro, 632.
 FLERE (H. H.). - ¿Son ustedes los Reyes Magos? ¿Que no se olviden de mí!, dibujo, 32. - La contestación de los Reyes Magos, 33. - La policía sorprendiendo un comité secreto de agitadores huelguistas, dibujo, 749.
 FOULD (Aquiles). - Una hechura de Satanás, 221.
 FRANK CRAIG. - Un te interrumpido. Malas noticias de la frontera, 461.
 GARRATT (Arturo). - Sacerdotes rociando con agua bendita a las tropas rusas antes de entrar en acción, dibujo, 113.
 GARRIDO (L. R.). - Los carceleros, cuadro, 397.
 GERLACH. - Heridos y convalecientes rusos en una aldea de la Manchuria, 273.
 GERVAIS (P.). - Dura lex, sed lex, cuadro, 428.
 GILI Y ROIG. - Dibujo que ilustra el artículo *Almas africanas*, 427.
 FOLTZ (Alejandro D.). - «Dios te salve, Reina y Madre de misericordia» pintura, 752 y 753.

GRANDMOULIN. - Monumento al Trabajo, escultura, 686.
 GRANER (Luis). - Entierro del Carnaval, cuadro, 152. - El fumador, cuadro, 818.
 GRAU (Guillermo de). - Sol y sombra, cuadro, 89. - Estudio, dibujo, 588.
 GRÜTNER. - Don Quijote de la Mancha, cuadro, 105.
 GUAL. - Dibujos que ilustran los artículos *Los vales de Fausto*, 651. - *Las leyendas del Polo. El llanto de Iris*, 715.
 GUILLON (A.). - Por el ausente. El día de la primera comunión, cuadro, 348.
 HAENEN (F. de). - Jóvenes que acuden a San Guirec el día de Santa Catalina para conseguir un marido antes de terminar el año, dibujo, 61. - El general Kuropatkine visitando las avanzadas rusas en el Cha Ho, dibujo, 64.
 HATHERELL (W.). - La paz en San Petersburgo, dibujo, 624.
 HENNER (J. J.). - El levita Ephraim ante el cadáver de su esposa, cuadro, 509.
 HERKOMER (Huberto). - Premio para carreras de automóviles, escultura, 530.
 HOPE (E. S.). - Dibujo que ilustra el artículo *Un caso de amor*, 379.
 HOUBRÓN (F.). - Martes de Carnaval en París, cuadro, 380.
 IJZERDRAAT. - Luchador, escultura, 107.
 INNOCENTI (Camilo). - Escuchando un cuento, acuarela, 73.
 JIMÉNEZ ARANDA (José). - Una desgracia, dibujo, 220. - Estudio, dibujo, 232. - «Volví a ver lo que el huésped mandaba» etc., cuadro, 300. - «En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme» etc. - «Si yo, por malos de mis pecados ó por mi buena suerte» etc., dibujos, 304 y 305. - Dibujo original. - La visión de Fray Martín, triptico, 317. - Aguador. - El lechuguino, dibujos, 604.
 JUNYET (Olegario). - Decoración del segundo acto de «Los Maestros cantores de Nuremberg», 77. - Decoración de la ópera *Thais*, 167.
 KAMPF (Arturo). - Descanso, cuadro, 429.
 KARICATO (Villar). - Los muebles modernistas, caricatura, 694.
 KAULBACH (Federico A. de). - Retrato de la bailarina española Guerrero, 448 y 449.
 KELLER (Fernando). - Walkiria, cuadro, 800 y 801. - Ninfa, cuadro, 817.
 KILMSCH (Federico). - El beso de la Muerte, escultura, 700.
 KOEKKOEK (H. W.). - Penalidades de una retirada del ejército ruso en la Manchuria, dibujo, 205.
 KOSAK (Adalberto). - La primavera, cuadro, 144 y 145.
 LABARTA (D. Francisco). - Diploma para el centenario del *Quijote*, 422.
 LABARTA Y PLANAS (Juan). - Medalla para el Centenario del *Quijote*, 422.
 LA LYRE (Adolfo). - Reliquia sagrada, cuadro, 348.
 LAPARRA (Guillermo). - Por la violencia. Por la idea. Por el amor. Las etapas del desheredado, triptico, 360.
 LAURENTI (César). - Tormenta, cuadro, 512 y 513.
 LECOMTE DU NOUY. - El hierro que da pan, escultura, 380.
 LEEKE (Fernando). - El cortejo de la Primavera, cuadro, 641.
 LENGU. - La tienda asilo de Madrid, caricatura, 662.
 LESLIE (C. R.). - Consulta interesante, cuadro, 457.
 LESSING (Otón). - El descendimiento de la cruz, escultura, 252.
 LOFFREDO (M.). - Huérfana, cuadro, 380.
 LOMBARD (H.). - Pedro Puget, escultura, 349.
 LLAVERIA (Juan). - El sexo débil y el sexo fuerte, caricatura, 743.
 LLIMONA (José). - Ángel de una tumba, escultura, 701.
 MARIN (Ricardo). - Un chambergo. - Un picador. - El clown Belling, apuntes, 663.
 MAS Y FONDEVILA. - Homenaje al libro *Don Quijote de la Mancha*, lámina cromotipográfica, 1. - Las mujeres del *Quijote*: Aldonza Lorenzo (Dulcinea del Toboso), 5. - La duquesa, 6. - La campesina forzada, 7. - Quiteria, 8. - Zoraida, 9. - Teresa Panza, 10. - Leandra, 11. - Camila, 12. - Marcela, 13. - Altisidora, 14. - Luscinda, 15. - Dorotea, 16. - El ama de D. Quijote, 17. - Claudia Jerónima, 18. - Casildea de Vandalia, 19. - La sobrina de D. Quijote, 20. - Dibujos que ilustran los artículos *La fuga de la diosa*, 155. - *Padre e hijo*, 235. - *La gran cruz del trabajo*, 491. - *La heroína*, 747. - *Acémila*, 797. - *Nochebuena*. La Adoración del Niño Jesús, dibujo, 809.
 MATANIA (F.). - Episodio ocurrido después de la batalla del Cha-Ho, dibujo, 49. - Asesinato del gran duque Sergio. La gran duquesa Isabel junto a los restos de su esposo, dibujo, 153. - Un episodio de la retirada de Mukden, dibujo, 384 y 385. - El duelo en los tiempos primitivos: En la Edad antigua: En la Edad media (a caballo y a pie): En el siglo XVII: En la actualidad, pinturas, 541.
 MAURA (Bartolomé). - Medalla conmemorativa del tercer centenario de la publicación del «Quijote», 334.
 MAX BLONDAT. - Grupo de niños, escultura, 216.
 MAX COWPER. - La paz en Tokio, dibujo, 625.
 MAX (Gabriel). - Retrato de Juana Meyer en el papel de Astarté del «Manfredo» de Byron, pintura, 689.
 MAXENCE (Edgardo). - Hacia el ideal, cuadro, 332.
 MAX RABES. - Un adivino en el Cairo, cuadro, 640.
 MAX WEISSNER. - Estatua del inventor del reloj de bolsillo Pedro Henlein, escultura, 450.
 MELEISH (Miss Febe). - Escultura, 418.
 MÉNZEL (Adolfo). - Concierto de flauta en el palacio de Sansouci, cuadro, 124. - Obras notables de Adolfo Ménzel, 125.
 MESTRES (Apeles). - Ahora sí que va a hundirse el mundo, etc., caricatura, 726.
 MONTESERÍN. - Sur-la-glâce, caricatura, 678.
 MONTERRAT (Cristóbal). - La Sagrada Familia, cuadro, 249.
 MORAGAS. - Decoraciones de la tragedia «Andrónica», 134.
 MORATA (E.). - El general Linevitch abrazando al general Kuropatkine, dibujo, 255.
 MORENO CARBONERO (José). - Retrato de mi hijo, cuadro, 313. - Las palomas de la plaza de San Marcos de Venecia, cuadro, 315. - El escultor Mariano Benlliure, cuadro, 361. - Una aventura de Gil Blas, cuadro, 365.
 MÜLLER MÜNSTER (F.). - «Habiendo bajado Jesús del monte, le fué siguiendo una gran muchedumbre de gentes», cuadro, 252.
 NAUTILUS. - El crucero de la armada española «Cardenal Cisneros», dibujo, 744.
 NOVELLA (Ramón). - Medalla para el centenario del *Quijote*, 422.
 OPISSO (Ricardo). - En la playa, caricatura, 726.
 PAREDES (V. de). - La duquesa de Chateauroux, cuadro, 380.
 PASCAU. - Vendedora de pasteles, cuadro, 57.
 PASCUAL (Vicente). - Monumento a Cervantes en Alcoy, arquitectura, 466.
 PEDRERO (Mariano). - La feria de Sevilla, dibujo, 285.
 PELLICER (J. L.). - Lámina alegórica dedicada a Cervantes, 297.
 PEREA. - Dibujos que ilustran el artículo *Un drama comprimido*, 59.
 PERRÍN (J.). - El afilador inmortal, escultura, 349.
 PEYNOT. - Poesía pastoril, escultura, 350.
 PHILLIP (John). - La ventana de la cárcel, cuadro, 761.
 PICKFORD MARRIOT. - Obras decorativas, 638.
 PIGNON (V.). - Concierto infantil, escultura, 397.
 PINI (Horacio). - Almas cansadas, escultura, 238.
 PINÓS (Juan). - Recuerdos de la llegada de S. M. el rey D. Alfonso XIII a Barcelona, cuadro, 184.
 PITSCHMANN. - Biener, el canciller del Tirolo, en la dieta de Innsbruck, escultura, 648.
 PLICHOUWSKI (Leopoldo). - La miseria judía en Lodz. Un alto en el camino del destierro. - Rendidos por la fatiga, cuadros, 446.
 POPP (Oscar). - En la fundición de hierro, cuadro, 657.
 PRADILLA (Francisco). - Vejez, acuarela, 41. - Estudio para el

cuadro *La rendición de Granada*. - Pintura a la cera de una de las cuatro tribunas del palacio que fué del marqués de Linares y hoy es de los marqueses de Villapadierna, 43. - En la fiesta del Apóstol. Tipo de Muradana, acuarela, 44. - Flora, cuadro, 507.
 PRATI (Eugenio). - Inocencia, cuadro, 593.
 PUGET (D. Narciso). - Diploma para el Centenario del *Quijote*, 422.
 PURY (Carlos Edmundo de). - Ensartadoras de perlas, cuadro, 649.
 QUEROL (Agustín). - Medalla conmemorativa del viaje de M. Loubet a España, escultura, 706.
 QUIRÓS (J.). - Regreso de la pesca, cuadro, 584.
 REYNOLDS-STEPHENS. - Altar, escultura, 238.
 RIBERA (Román). - Pintor de antaño, cuadro, 425. - Admirando la obra, cuadro, 665.
 RIPAMONTE Y TOLEDO (Carlos P.). - Interior, cuadro, 799.
 RIVIERE (Teodoro). - Tragedia, escultura, 428.
 ROBBINS (Mme. Lee). - Junto al fuego, 464.
 ROGER BLOCHE (P.). - El aprendiz, escultura, 380.
 ROSAS. - Cuatro patos, caricatura, 679.
 ROSENMAIER. - Dibujos que ilustran el cuento titulado *Felix*, 667 y 668.
 RUSSELL FLINT (W.). - Una escuela en el bosque cerca de Charlottenburgo (Alemania) para niños enfermos, dibujo, 445.
 SABATTIER (L.). - El general Stoessel visitando en las avanzadas a los sobrevivientes de Puerto Arthur, dibujo, 80. - Los generales Stoessel y Nogi brindando por el valor de sus tropas después de convenir las condiciones de la capitulación de Puerto Arthur, dibujo, 170. - Un episodio de la marcha de los prisioneros de Puerto Arthur en el camino de Dalny, dibujo, 177.
 SALINAS (P.). - La boda del torero, cuadro, 816.
 SALMON (Balliol). - Señoritas y niños componiendo los periódicos oficiales rusos bajo la custodia de algunos soldados, dibujo, 736.
 SAMBERGER (León). - Sinistros pensamientos, cuadro, 729.
 SANCHA. - Escena infantil. - Los hermanos Sancha, caricaturas, 662. - Sileno, apunte, 678.
 SÁNCHEZ BARBUDO (Salvador). - La aventura de los molinos de viento, pintura, 301. - Boda de príncipes, cuadro, 508.
 SANDYS (Federico). - Estudio, cuadro, 220.
 SANGORSKI (F.). - Encuadernaciones originales, 108.
 SARDA (J.). - Dibujos que ilustran los artículos *El Carnaval de Casilda*, 139. - *Almas modernas*, 827.
 SEELING (Enrique). - El nuevo Teatro de Nuremberg, arquitectura, 696.
 SEGER (Ernesto). - La Lucha. - La Victoria, escultura, 322.
 SEGOFFIN. - Danza sagrada, escultura, 349.
 SILENO. - Por horas, caricatura, 678.
 SINDING (Esteban). - La madre Tierra. - La abuela. - Busto de anciana. - La Walkiria, escultura, 284 y 296.
 SIVORI (Eduardo). - Tr. pilla. - A la querencia, cuadros, 619.
 SOROLLA (Joaquín). - Sol de tarde, cuadro, 381. - Estío, cuadro, 381. - Estudio, pintura, 505.
 STANLEY (Lady). - El primer delito, cuadro, 812.
 STAFANI (Vicente de). - Calma, cuadro, 652.
 STEUBELLE (C.). - Monumento a Carlos Rogier en Licja, escultura, 674.
 SUTCLIFFE (G.). - Encuadernación original, 108.
 TADOLINI. - El papa León XIII, escultura, 286.
 TASSO (Torcuato). - Estatua de Esteban Echeverría, escultura, 540.
 THADEUS (H. J.). - Retrato de Mrs. F. L. cuadro, 537.
 THORNYCROFT (Hamo). - Estatua de Gladstone, escultura, 750.
 TOVAR. - La risa y el dolor. - La última palabra del programa. - La sorpresa y la admiración, caricaturas, 710.
 TRIADÓ. - Dibujos que ilustran los artículos *Regalo de Reyes*, 27. - *El loco de la playa*, 107. - *La escaracha y el lodo*, 171. - *La justicia del rey Didias*, 267. - *Cervantes en «alladodid*, 299. - *En la brecha. Episodio nacional mexicano*, 448. - *Escultores de almas*, 683. - *«La Tarasca»*, 731. - *Los dos maestros*, 763. - Día de Difuntos, dibujo, 697.
 TUR (Vicente). - Pintura. Escultura. Arquitectura, caricaturas, 694.
 UNCETA (Marcelino). - Los piqueros de Bailén, cuadro, 190.
 URCELL (Modesto). - El entierro de un compañero. - La tradición, caricaturas, 727.
 VALLMITJANA (Agapito). - Monumento a Cervantes, escultura, 795.
 VALLMITJANA (Venancio). - Baco, escultura, 418. - Medalla conmemorativa del viaje de M. Loubet a España, 706.
 VÁZQUEZ (Carlos). - Alegoría de Reyes, dibujo, 25. - Dibujos que ilustran los artículos *Uno de tantos*, 333. - *La mancha*, 411. - *Flamenco*, cuadro, 489. - *Patio de caballos*. - *Problema*, cuadros, 507. - *Mi gatito*, dibujo, 585.
 VÁZQUEZ (Nicanor). - Cabecera con la estatua ecuestre de Prim, dibujo, 830.
 VERDUGO. - Azcárraga. - Villaverde. - Vadillo. - Weyler. - Maura, caricaturas, 710.
 VESTENHOF (A. Hoffmann de). - El rey Jehú, cuadro, 656.
 VILA Y PRADES. - Arroyo de Tapalqué. - Guachos, cuadros, 685.
 VILOMARA (Mauricio). - Decoraciones del drama lírico *La nit del amor* y de la ópera *Thais*, 166.
 VINCENT (C.). - El pastor, escultura, 428.
 VIOLET. - Busto de Monseñor Carlesade de Pont, escultura, 329. - *Juventud*. - *Serenidad*. - *Entremetidas*, escultura, 331. - *Mahón uniendo en un estrecho abrazo a Europa y a Africa*, escultura, 338.
 WADÉRE (Enrique). - Tristeza, escultura, 465. - Safo, escultura, 633.
 WAGREZ (J.). - Catalina Cornaro, reina de Chipre, cuadro, 397.
 WALL MOORE (Mrs. L.). - Pandora, proyecto de joyero, 119.
 WILMHURST (G. C.). - Dibujo que ilustra *El mundo y su mujer*, 539.
 WILTON (L. G.). - Susurros de amor, cuadro, 608 y 609.
 WULFF (M.). - Beethoven, cuadro, 704.
 XAUDARÓ (J.). - Mi abuelo. - Mi tío. - Mi padre, caricaturas, 711.
 XIMENES (Héctor). - Ecce mater, escultura, 521. - Tarantilla, escultura, 684.
 ZULOAGA (Ignacio). - Mis primas, grupo de retratos, 345. - Alcalde de un pueblo de la provincia de Segovia, cuadro, 352. - El Búñolero, cuadro, 353.

RETRATOS

(POR ORDEN ALFABÉTICO DE SUS NOMBRES)

ACEÑA (Excmo. Sr. D. Ramón Benito), 658.
 ALEJANDRO (El príncipe), 774.
 ALFONSO XIII, 393 y 754.
 ALONSO (Manuel), 733.
 ALONSO (Mateo), 733.
 ALVAREZ, 43.
 ARANGO (Fermín), 102.
 ARCTANDER (M.), 412.
 BACILIERI, 174.
 BAER, capitán ruso, 369.
 BAEYER, 834.
 BAGARIA (J.), 742.
 BALART (D. Federico), 266.
 BALLING (Miguel), 77.
 BARRIAS (Ernesto), 130.
 BATHNER (M.), 412.
 BATTENBERG (Princesa Victoria Eugenia de), 825.
 BAVIERA (Príncipe regente de), 734.

BAVIERA (S. A. el infante D. Fernando), 754.
 BEAUMONT, almirante inglés, 89 y 72.
 BEETHOVEN, 704.
 BEHRING (El Dr.), 681.
 BELLATI (Virgilio), 77.
 BERTHELOT, 198.
 BETASSA, 174.
 BIHOURD (M.), 444.
 BIRILEFF, almirante ruso, 367.
 BLANCK (Hubert de), 226.
 BOUGUEREAU (Guillermo), 578.
 BRAU (Josefina), 430.
 BRUNTON (Mr. Walter), 194.
 BRUSILOFF, capitán ruso, 369.
 BUCHVOSTOFF, capitán ruso, 369.
 BÜLOW (El príncipe de), 444.
 BUTLER BURKE (Mr. J.), 444.
 CAMPBELL BANNERMAN (Sir Enrique), 818.
 CAMPOAMOR, 91.
 CANÉ (Miguel), 786.
 CARLOS DE DINAMARCA (El príncipe), 774.
 CARSELADE DE PONT (Monseñor), 329.
 CARRIO Y SERRACANTA (Mauricio), 654.
 CERVANTES, 1.
 CILLA, 695.
 CLEATHER (Mr. Gabriel), 374.
 COMBALAT, 722.
 COQUELIN (mayor), 226 y 366.
 CORNET (Cayetano), 743.
 CORRAL Y ARELLANO (D. Diego del), 29.
 COSTA (José), 742.
 CHAKOWSKY, 445.
 CHEVAL (El cartero), 770.
 DAVIS, almirante norteamericano, 89 y 72.
 DOLGOROVKOO (Conde), 445.
 DOULASSOF, 72.
 DRAGOMIROF, general ruso, 223.
 ECHEGARAY (José), 30.
 EEDEROF (M. P.), 445.
 FAURE (M. Jacobo), 146 y 712.
 FEDERICO GUILLERMO DE ALEMANIA (El príncipe), 402.
 FERSEN, capitán ruso, 369.
 FESTINI (Srta. D.ª Esther), 242.
 FOURNIER, 72.
 FREIXAS (Enrique), 546.
 FUSAKO-KANENOMIYA (La princesa), 409.
 GALES (El príncipe de), 393.
 GAPONI, 98.
 GARAVAGLIA (Ferruccio), 680.
 GARCÍA (D. Lizardo), 114.
 GARCÍA (Mannel), 194.
 GIRONA (D. Manuel), 738.
 GNUDSEN (G.), 412.
 GOLOVINE (F. A.), 445.
 GORKI (Máximo), 98 y 703.
 GRÜTNER, 105.
 GUARDIA (Mucio), 594.
 GUERRERO (La bailarina española), 448 y 449.
 GUILLERMO II DE ALEMANIA, 258.
 GUSTAVO ADOLFO DE SUECIA (El príncipe), 434.
 HAGERUP BULL (M.), 412.
 HARUKO (La emperatriz), 409.
 HARRY (Myriam), 130.
 HASAGAWA, general japonés, 321.
 HENNER (J. J.), 509.
 HEREDIA (José M.ª de), 671.
 HEYDEN (Conde P. A.), 445.
 HERKOMER, 566.
 HIROHITO MITINOMIYA (El príncipe), 409.
 HORSZOWSKI (Micio), 786.
 IGNATIUS, capitán ruso, 369.
 INNOCENTI (Luis), 77.
 IRVING (Enrique), 706.
 KARIKATO (Villar), 694.
 KARNAKOF, almirante ruso, 39.
 KAZBECK, general ruso, 369.
 KNUDSEN (M. C.), 412.
 KOCH (Roberto), 834.
 KOMURA, plenipotenciario japonés, 527 y 553.
 KONDRATENKO (El hijo del general), 687.
 KONDRATENKO (La viuda del general), 687.
 KORF (Barón P. Z.), 445.
 KORN (El profesor de Munich), 734.
 KOSSUTH (Luis), 716.
 KOVALERSKY, 445.
 KUNINOMIYA, príncipe japonés, 31.
 KUROKI, general japonés, 31 y 207.
 LABIA (Fausta), 77.
 LATHAN (Huberto), 146.
 LEHMKICHT (M.), 412.
 LEMOS (El conde de), 188.
 LINEVITCH, general ruso, 223.
 LINGG (Armando), 574.
 LOUBET (M.), 669.
 LOVLAND (M.), 412.
 LUIGGI (D. Luis), 542.
 LUXEMBURGO (El gran duque Adolfo de), 783.
 LUXEMBURGO (Guillermo de), 783.
 LLAVERIA (Juan), 743.
 MARGARITA DE CONNAUGHT (La princesa), 434.
 MARÍA CRISTINA (S. M. la reina), 754.
 MARÍA TERESA (S. A. la infanta), 754 y 793.
 MARTEL (La condesa), 262.
 MARTÍN (El Dr.), 681.
 MASAKO-TSUNENOMIYA (La princesa), 409.
 MAUD DE INGLATERRA (La princesa), 274.
 MAYER (Mr. Carlos), 294.
 MECKLEMBURGO-SCHWERIN (La duquesa Cecilia), 402.
 MÉNZEL (Adolfo), 124.
 MESTRES (Apeles), 726.
 MICHEL (Luisa), 66.
 MICHELSEN (M.), 412.
 MISTRAL (Federico), 30 y 555.
 MONTESERÍN (Demetrio), 678.
 MOREAU (M.), 722.
 MORENO CARBONERO (José), 315.
 MOUNT ESTEPHEN (Lord), 50.
 MUTSUHITO (El emperador), 409.
 NAVARRO Y LEDESMA (D. Francisco), 658.
 NEBOGATOF, almirante ruso, 319.
 NIKITINE (A. N.), 445.
 NOBEL (Alfredo), 30.
 NOBUKO-FUMINOMIYA (La princesa), 409.
 NODZU, general japonés, 207.
 NOGI, general japonés, 207.
 NOWMSSILTZE, 445.
 NUÑEZ DE ARCE, 91.
 OKÚ, general japonés, 207.
 OLSSON (M.), 412.
 ONCKEN (Guillermo), 578.
 OPISSO (Ricardo), 726.

OSCAR II, rey de Suecia, 412.
 OYAMA, mariscal japonés, 207.
 PASSINA (Arturo), 77.
 PAWLOW (Iván Petrowitch), 30.
 PERELLO (Mariano), 802.
 PERLOFF (Serafín), soldado ruso, 239.
 PETROWNEKIVTCH (J. J.), 445.
 PLASENCIA, 43.
 POBEDONOSTZEF, 98.
 PORTUGAL (María Ana de), 783.
 PRADILLA (Francisco), 43.
 PREVOST (Marcelo), 219.
 PRIM (El general), 830.
 QUINTANA, 91.
 RADOLÍN (El príncipe), 444 y 674.
 RAMSAY (Sir Guillermo), 30.
 RANAVALO, ex reina de Madagascar, 690.
 RAYLEIGH (Lord), 30.
 RECLUS (Eliseo), 466.
 REVOIL, 654.
 RHA (El caid), 126.
 RIBERA (Antonio), 77.
 RIBOTTO, 174.
 RIPAMONTE Y TOLEDO (Carlos P.), 799.
 RODITCHEF (F. I.), 445.
 ROJAS, 679.
 ROOSEVELT, presidente de los Estados Unidos, 553.
 ROSEN (El barón), 543, 553 y 654.
 ROUVIER (M.), 444 y 722.
 SADAKO-FUDJIWARA (La princesa), 409.
 SATO, plenipotenciario japonés, 527.
 SAVORGNÁN DI BRAZZA (Pablo), 642.
 SCHULTZE, coronel ruso, 785.
 SEREBRIAKOFF, capitán ruso, 369.
 SERGIO (El gran duque), 146.
 SHIBAYAMA, vicealmirante japonés, 82.
 SIENKIEWICZ (Enrique), 834.
 SI QUEBBAS, 126.
 SILENO, 678.
 SILVELA (Excmo. Sr. D. Francisco), 370.
 SINDING (Esteban), 284.
 SIVORI (Eduardo), 619.
 SPAUN, 72.
 STEIJN (M. T.), 114.
 STOESSEL (El general ruso), 175.
 STOESSEL (La esposa del general ruso), 175.
 SUKHOMLINOF, general ruso, 223.
 SULTÁN DE MARRUECOS, 178.
 SUTTNER (Berta de), 834.
 SYLVA (Carmen), S. M. la reina Isabel de Rumanía, 824.
 SYVETON (Mme.), 40.
 SYVETON (M. Gabriel), 40.
 TAKASHIRA, plenipotenciario japonés, 553.
 TAMAGNO (Francisco), 594.
 TOGO, almirante japonés, 886.
 TORRES DE LUNA (José), 77.
 TORRUELLA (D. Joaquín), 156.
 TOSHIKO YASINOMIYA (La princesa), 409.
 TOVAR, 710.
 TREPPOFF, general ruso, 98.
 TROUBETZKOI (Conde), 445.
 TSCHAGIN, capitán ruso, 369.
 TUR (Vicente), 694.
 UNCETA (Marcelino), 190.
 URGELL (Modesto), 727.
 VALERA (D. Juan), 266.
 VALLMITJANA (Agapito), 795.
 VERDAGUER, 91.
 VERDUGO, 710.
 VERNE (Julio), 226.
 VILA Y PRADES (Julio), 685.
 VILANOVA (Emilio), 562.
 VILLAHERMOSA (Excmo. Sra. duquesa de), 28.
 VILLAR Y AMIGÓ (D. Anselmo), 738.
 VILLAVARDE (Raimundo Fernández), 482.
 VINJE (M.), 412.
 VIOLET, 331.
 WELLS (Mr. Federico), 194.
 WITTE (S. J.), 98.
 WITTE, plenipotenciario ruso, 553 y 560.
 WLADIMIRO (El gran duque), 98.
 XAUDARÓ (J.), 711.
 YASUHITO ATSUMIYA (La princesa), 409.
 YEGORIEFF, capitán ruso, 369.
 YOSHIHITO HARUNOMIYA (El príncipe imperial), 409.
 ZORRILLA, 91.
 ZWOW (Conde de), 445.
 ZWOW (N. N.), 445.

VARIEDADES

(POR ORDEN ALFABÉTICO DE LOS TÍTULOS DE LOS GRADADOS)

Aguas corrientes. Máquinas. Depósitos. Filtros en Buenos Aires, pág. 396.
 Album de María Antonieta, 621.
 Algeciras. -- Sala y fachada de la Casa Consistorial en donde se celebrará la conferencia internacional sobre asuntos de Marruecos, 717.
 Ametralladora Bergmann, 54 y 55.
 Animales perversos. -- El camello *Beduino*. -- El jaguar *Rayda*. -- Pantera negra. -- Hembra de rinoceronte. -- El elefante *Mandarin*, 342 y 343.
 Antequera. -- La cueva de Menga, 140. -- La cueva del Romeral, 141.
 Árboles de formas caprichosas, 646 y 647.
 Arcas de novia antiguas del Museo de South Kensington de Londres, 268 y 269.
 Autógrafo del general Prim, 830.
 Automotriz eléctrica del ferrocarril de Orleans, 823.
 Automóvil de vapor de M. Ross, 135.
 Automóvil monociclo inventado por Julio Negri, 231.
 Barcos cascos. El buque *Jacobo A. Stambler*, 661.
 Capilla de la primera parte del *Quijote*, 162.
 CebRAS dispuestas para ser embarcadas con destino a Europa, 214.
 Colección de barajas, 405, 406 y 407.
 Colección de pipas de fumar, 86, 87 y 88.
 Consejos higiénicos. Cosas que no deben hacer las mujeres, 636.
 Constantinopla. -- La mezquita de Hansidié durante el Selamik, 514.
 Cristianía. -- El palacio del Storting (Parlamento) noruego. -- El palacio real. -- Las coronas del rey y de la reina de Noruega y del príncipe heredero, 783. -- El palacio Nobel, 815.
 Curiosidades científicas, 502.
 Derricks de la Sociedad Internacional en Dambovitz, 150.
 Dos sombras se le acercaron: Cayetana y una mala mujer, dibujo que ilustra el artículo *Tónico*, 475.
 Edificio en donde se reunirán los plenipotenciarios rusos y japoneses para negociar la paz, 511.

Ejercicios higiénicos con una toalla, 550.
 El acorazado japonés *Mikasa*, 623.
 El Acuario de Nueva York, 534 y 535.
 El aeroflotador, 327.
 El asalto a pistola con las balas invulnerantes, 136.
 El collado de las Tempestades, en el fondo de la cordillera de Lure, 839.
 El crucero austriaco *Kaiser Franz Joseph I*, 482.
 El diamante mayor del mundo, 194.
 Elefantes de la India en el parque de Hamburgo, 214.
 El elefante más pequeño del mundo, 210.
 El elefante utilizado como obrero, 582.
 El eminente químico francés M. Berthelot haciendo experimentos, 198.
 El escultor Agapito Vallmitjana en su estudio, 795.
 El *Estrella Polar*, yate del emperador de Rusia, 511.
 El gigante ruso Machnoff, 168.
 El hidro-aeroplano de M. Archdeacon tripulado por M. Voisin, 504.
 El *Hohenzollern*, yate del emperador de Alemania, 511.
 El Lourdes de Rusia, 524 y 525.
 El observatorio del monte Ventoux, 838.
 El palacio de Pedrola (Zaragoza), 334.
 El patinaje a la vela, 326.
 El pintor Van Velic retratando a S. S. el papa Pío X, 610.
 El presidente de la República de Venezuela y su gabinete, 222.
 El puente de caballetes más largo del mundo, 199 y 200.
 El torpedero ruso núm. 267 que acompañó al acorazado *Principe Potemkine*, 495.
 El trasatlántico alemán «Kaiserin Augusta Victoria», 610.
 Escenas trágicas ocurridas a Mr. Carlos Mayer en la caza de fieras, 294 y 295.
 Esqueleto de dinosaurio instalado en el Museo de Historia Natural de Nueva York, 183.
 Estanques y jaulas del parque de Stellingen, 215.
 Estudio del pintor argentino Carlos P. Ripamonte y Toledo, 799.
 Experimentos notables sobre adivinación del pensamiento realizados por Mr. Cumberland, 278 y 279.
 Flores que se mueven, 326.
 Fotografías sacadas por el sultán de Marruecos, 637.
 Granada. -- La Alhambra. Patio del Harén ó de la Mezquita. -- Sala de los Abencerrajes, 572.
 Grupo de niñas japonesas, 137.
 Guardias de corps del presidente de la República de Venezuela señor Castro, 222.
 Hotel para niños en Norland (Inglaterra), 598 y 599.
 Jaque mate, dibujo, 123.
 La Casa de los Actores en Pont-aux-Dames, 366.
 La condesa Martel (Gyp) en el salón de su casa de París, 262.
 La cura por la Naturaleza, 486 y 487.
 La granja de Marsanne y el Palacio del Eliseo, 669.
 Lámpara de perlas eléctricas, 326.
 La ostricultura en el Japón, 230.
 Las cabezas parlantes construidas por el P. Mical, 408.
 Las fortalezas noruegas de Frederiksten y de Kongsvinger, 642.
 Las minas de rubíes de Mogok, 236 y 237.
 La torre Berthelot, 198.
 Lirios famosos de casa de Sotheby, 520.
 Los grandes diamantes del mundo, 38.
 Los puentes colosales de Utah «Augusta», «Carolina» y «Pequeño», 310.
 Máquina ambulante para esquivar perros, 776.
 Mercurio, bronce antiguo, 246.
 Misa matinal, fotografía de Audouard, 493.
 Monumento erigido en Riese en honor del papa Pío X, 802.
 Museo de Florencia, 246.
 Panes antiquísimos encontrados en las ruinas de Dei-el-Bahri en Pompeya, 418.
 Panorama de Mitilene, 802.
 Partida de bautismo que prueba que María Antonieta fué madrina del hijo del barón Bonnefoi du Charmel, 621.
 Peces que habitan en el fondo del mar, 630 y 631.
 Piedra conmemorativa en la cúspide del Schneeberg, 589.
 Portadas de las primeras ediciones en lenguas europeas de *Don Quijote de la Mancha*, 21, 22, 23 y 24.
 Pozo petrolífero en Rumanía, 150.
 Retrato de una doncella sobre papiro (de autor griego), 247.
 Roma a vista de pájaro, 82.
 Sable de honor ofrecido por el «Echo de París» al general Stoessel, 351.
 Salto de un caballo por encima de una mesa, 456.
 Sierra Nevada, 814.
 Timbales y tambores, 374 y 375.
 Toilettes más notables que se han exhibido en las últimas carreras de Longchamp (París), 280.
 Torno de reducción de los talleres de Vallmitjana, 706.
 Una historia alegre, 248.
 Un animal mestizo de león y tigre, 214.
 Un autógrafo de Mistral, 555.
 Un fresco que representa «Los orígenes de Roma», descubierto en Pompeya, 354.
 Un hipopótamo recién nacido en un vapor, 214.
 Uno de los teléfonos públicos instalados en las calles de Estokolmo, 498.
 Vista del valle del Buchberg, 589.
 Volante de acuñación de los talleres de Vallmitjana, 706.

NOVELAS ILUSTRADAS

(POR ORDEN ALFABÉTICO DE LOS ARTISTAS DIBUJANTES)

MARCHETTI. -- Ilustraciones de la novela «Sin ilusiones», páginas 35, 37, 51, 53, 67, 68, 69, 83, 84, 85, 99, 101, 115, 117, 131, 132, 133, 147, 148, 149, 163, 165, 179, 180, 181 y 182.
 MAS Y FONDEVILA. -- Ilustraciones de la novela «Un divorcio», págs. 195, 197, 211, 213, 227, 229, 243, 245, 259, 261, 275, 277, 291, 293, 307, 309, 323, 325, 339, 341, 355, 357, 371, 373, 387, 389, 403 y 404.
 -- Ilustraciones de la novela «Romántica», págs. 419 y 421.
 -- Ilustraciones de la novela «La Conquistadora», págs. 435, 437, 451, 453, 467, 469, 483, 495, 499, 501, 515, 517, 531, 533, 547, 549, 563, 565, 579, 581, 595, 597, 611, 613, 627, 629, 643, 645, 659 y 660.
 SCOTT (Georges). -- Ilustraciones de la novela «La dama verde», págs. 803, 805, 806, 819, 820, 821, 835, 836 y 837.
 SIMONI. -- Ilustraciones de la novela «Una cadena», págs. 675, 691, 693, 707, 709, 723, 725, 739, 741, 755, 756, 757, 771 y 773.
 SIMONT. -- Ilustraciones de la novela «Nueva aurora», págs. 787, y 789.
 PROBLEMAS DE AJEDREZ, págs. 34, 50, 66, 82, 114, 130, 146, 178, 194, 210, 226, 242, 274, 290, 306, 322, 338, 370, 418, 434, 450, 482, 498, 514, 530, 562, 594, 610, 626, 642, 658, 674, 690, 706, 722, 754, 770, 786, 818 y 834.

LA ILUSTRACION ARTISTICA

NUMERO DEDICADO AL TERCER CENTENARIO DE LA PRIMERA EDICION DE
DON QUIJOTE DE LA MANCHA-1605-1905



MONTANER
& SIMON
EDITORES
BARCELONA

EL INGENUO
HIDALGO DON QUIJOTE
DE LA MANCHA,
Compuesto por Miguel de Cervantes
Saavedra.
DIRIGIDO AL DUQUE DE BETAN
Marques de Gibralfco, Conde de Benalcazar, y Ba
res, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Senor de
las villas de Capilla, Curiel, y
Burgullios.
Año, 1605.
CON PRIVILEGIO,
EN MADRID, Por Juan de la Cuesta.
Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey nro Señor.

CAMPS

BIBLIOTECA UNIVERSAL ILUSTRADA.—NUEVA SERIE PARA 1905

LA SOCIEDAD JAPONESA

Usos, costumbres, religión, instituciones, etc., etc.

OBRA ESCRITA EN FRANCÉS POR ANDRÉS BELLESSERT, CORONADA POR LA ACADEMIA FRANCESA

EDICIÓN PROFUSAMENTE ILUSTRADA CON GRABADOS INTERCALADOS EN EL TEXTO, REPRODUCIDOS DE FOTOGRAFÍAS Y DIBUJOS ORIGINALES

La sociedad japonesa constituye un libro no sólo de lectura amena, sino además de instructiva enseñanza, y su publicación ha sido en Francia un verdadero éxito editorial. La crítica le ha dedicado los mayores elogios y el público le ha dispensado la más entusiasta acogida, y la Academia Francesa, al coronarla, ha sancionado solemnemente sus méritos excepcionales.

LIBRO DE ORO DE LA VIDA

Pensamientos, sentencias, máximas y proverbios, entresacados de las obras de los mejores filósofos y escritores nacionales y extranjeros

Lujosa edición ilustrada con grabados intercalados

La presente obra estará dividida en las siguientes secciones: CARIDAD.—AMISTAD.—BELLEZA.—FELICIDAD.—IGUALDAD.—CALUMNIA.—TEMPLANZA.—USURA.—DEBER.—MATRIMONIO.—ECONOMÍA.—OCIOSIDAD.—SABIDURÍA.—HONOR.—PACIENCIA.—NATURALEZA.—LIBERTAD.—RELIGIÓN.—VANIDAD.—PASIONES.

Cada una de las anteriores secciones constará de tantas subdivisiones cuantos sean los sentimientos, virtudes, defectos, cualidades, etc., que guarden relación con ellas, ayudando así á la más exacta clasificación de los pensamientos escogidos.

EL CALVARIO

NOVELA DE COSTUMBRES CONTEMPORÁNEAS POR FRANCISCO ACEBAL

Constantes en nuestro propósito de hacer figurar en la BIBLIOTECA UNIVERSAL obras de los más renombrados literatos nacionales contemporáneos, hemos encargado para la serie del presente año una novela al notable escritor D. Francisco Acebal, que hoy ocupa indiscutiblemente uno de los primeros puestos en el mundo de las letras españolas. El libro del Sr. Acebal se publicará ricamente ilustrado.

FAUSTO

TRAGEDIA DE JUAN WOLFANG GOETHE

PRIMERA PARTE.—Traducida por TEODORO LLORENTE

Nueva edición ilustrada, corregida por el traductor y seguida de una breve reseña de la segunda parte de la tragedia

La creación inmortal de Goethe pertenece á una clase de obras que han recibido consagración universal, que las literaturas de todos los países han prolijado y que, como engendradas por el verdadero genio, perduran al través de los tiempos y llenan todos los ámbitos del mundo.

La traducción española que ofrecemos á nuestros subscriptores lleva su mejor elogio en el nombre del inspirado poeta D. Teodoro Llorente; de ella se ha dicho, con razón, que no hay en la literatura patria antecedentes de un trabajo de esta naturaleza, y que su autor interpretó al creador del *Fausto* con una maestría cuyas propiedades más salientes son la sencillez y la naturalidad.

LA CASA DE LOS MOCHUELOS

NOVELA ALEMANA ORIGINAL DE EUGENIA MARLITT

CUYO DERECHO DE TRADUCCIÓN TENEMOS ADQUIRIDO EN EXCLUSIVA

La casa de los mochuelos, que incluimos en la presente serie de la BIBLIOTECA UNIVERSAL, es considerada como una de las mejores novelas de la celebrada escritora, y no dudamos, por lo mismo, de que será leída por nuestros subscriptores con igual entusiasmo con que lo han sido *La princesita de los brezos* y *La segunda esposa*, originales también de Eugenia Marlitt, que en la BIBLIOTECA UNIVERSAL figuran.

Para más detalles puede reclamarse el prospecto que se ha publicado para la presente serie

NOTA.—El número del periódico EL SALÓN DE LA MODA se acompañará quincenalmente desde el próximo reparto de LA ILUSTRACIÓN ARTÍSTICA.

La Ilustración Artística

AÑO XXIV

BARCELONA 1.º DE ENERO DE 1905

Núm. 1.201



Composición de A. Mas y Fondevila



Texto.—*Coro de alabanzas en honor de Cervantes*, por Clemente Cortejón. — *Las mujeres del «Quijote»*, por Miguel S. Oliver. — *El tocado femenino y sus vocabios en el «Don Quijote»*, por Arturo Masriera. — *Primeras ediciones en lenguas europeas de «Don Quijote de la Mancha»*, por Ignacio Dublé.

Grabados.—*Homenaje al libro «Don Quijote de la Mancha»*, alegoría dibujada por Mas y Fondevila. — *Las mujeres del Quijote. Aldonza Lorenzo (Dulcinea del Toboso)*. — *La Duquesa*. — *La campesina forzada*. — *Quiteria*. — *Zoraida*. — *Teresa Panza*. — *Leandra*. — *Camila*. — *Marcela*. — *Altisidora*. — *Luscinda*. — *Dorotea*. — *El ama de D. Quijote*. — *Claudia Jerónima*. — *Casildea de Vandalia*. — *La sobrina de D. Quijote*. — *Portadas de las primeras ediciones en lenguas europeas de «Don Quijote de la Mancha»*. Primera edición en castellano ó edición príncipe, impresa en Madrid el año 1605. — Primera edición inglesa completa, Londres, 1620. — Primera edición francesa, París, 1614. — Primera edición italiana, Venecia, 1622. — Primera edición alemana, Francfort, 1648. — Primera edición holandesa, Dordrecht, 1657. — Primera edición danesa, Copenhague, 1776. — Primera edición portuguesa, Lisboa, 1794. — Quinta edición rusa, exacta reimpression de la primera, Moscú, 1815. — Segunda edición sueca, Stockolmo, 1818. — Primera edición húngara, Keiskemetén, 1850. — Primera edición polaca, Varsovia, 1855. — Primera edición griega, Atenas, 1860. — Primera edición bohemia, Praga, 1864. — Primera edición en finlandés, Kuopio, 1877. — Primera edición en croato, U. Zagreb, 1879. — Primera edición en serbio, Panscova, 1882.

CORO DE ALABANZAS

El que há tres centurias resuena en honor de Cervantes y en elogio de su inmortal producción, aumentado hoy con las millares de voces que se alzan en todas partes, constituye el hosanna más excelso que en loor del genio han entonado los siglos.

Cierto, yo he visto en la historia cómo siete ciudades de Grecia se disputaban la honra de que en su seno había nacido el primero de los hijos de Apolo.

Aún resuena en los oídos, y ciertamente resonará en los de toda persona culta,

Mientras ruedan las ondas de los ríos
Y la copa del árbol refolezca,

el brillante encomio que de él hicieron los críticos, los sabios de las pasadas edades. Es el poeta, como por antonomasia le llama Justiniano en la *Instituta*; es el divino Homero, como, poseído del mayor entusiasmo, le apellidaba Aristóteles; es el padre de la poesía, volvamos á repetirlo, Homero, ante cuyo nombre, ¡tan hermosas son sus creaciones!, nos descubrimos todos, como se descubrían los ancianos de Troya al paso de Helena, parecida á una diosa en lo arrogante, singular y deslumbrador de su incomparable belleza.

Esto declarado, ¿será lícito preguntar, sin menoscabo del debido acatamiento, qué héroes (en la relación de universalidad artística) son más conocidos y populares entre los millones de hombres que pueblan actualmente la tierra? ¿Lo son por ventura los capitanes griegos y troyanos, famosos por tantas batallas justamente celebradas en la magnífica epopeya del hijo de Esmirna, ó aquel pobre hidalgo de la Mancha y su inseparable escudero, inmortalizados por Cervantes en esotra epopeya que se llama el *Don Quijote*?

En paz sea dicho, ¿cuándo se ha ensalzado á Homero y su *Ilíada* como ensalzan al hijo de la antigua Compluto y á su imperecedera novela, ese canto de amor á la belleza, verdad y justicia? Los que nacieron allende los mares, y del lado de allá de los Pirineos, de los Alpes, del Rhin y de fronteras más lejanas aún, forman con sus alabanzas un coro tan magnífico cual no registran otro parecido ni la historia ni la ficción.

Ahora se alza una voz y dice: «El *Don Quijote* ha tenido la suerte de que por una armonía y una disposición única de la realidad individual y de la verdad general, ha llegado á ser el patrimonio del género humano. Habiendo comenzado por ser un libro de actualidad, se ha convertido en libro de la humanidad, y tiene para siempre sitio señalado en la imaginación de todos. Desde ese momento todo el mundo se ha ocupado en él y ha tomado de él á su antojo, interesando lo mismo á los niños que á los hombres. Sin que lo pensara Cervantes, cada uno de nosotros es un Don Quijote y un Sancho Panza. En cada uno

de nosotros se halla, en mayor ó menor grado, algo de esta deficiente alianza del ideal exaltado y del buen sentido positivo y rastrero. En muchos es sólo cuestión de edad; uno se duerme siendo Don Quijote y se despierta siendo Sancho.»

Luego, con profundidad no menos filosófica, se levanta otra voz y rompe á hablar: «En esta suprema alegoría que se llama *Don Quijote* vive y respira el hombre inmutable, la humanidad de todos los países y de todos los siglos y se presenta con sus excesivos deseos, sus desmesuradas empresas, sus virtudes sobrenaturales y sus acciones mezquinas.» Pero según Pascal, «nuestra grandeza se ostenta aun á través de nuestras miserias, y la grandeza moral del héroe de la Mancha es evidente para todos los que saben ver y leer.»

Sí, queden en silencio, fuerza es repetirlo, las alabanzas de un Lope, de un Tirso, de un Calderón, de un Quevedo, que á cada nueva lectura del *Don Quijote* se sentía tentado á quemar cuanto había escrito. No busquemos argumentos para confundir á los que afirman haber sido recibida con indiferencia por los españoles la primera novela de la Literatura Universal y cedan el paso todos estos razonamientos, para que sólo se oiga á los que sin abdicar del amor á su respectiva patria, á su propia literatura, ponen sobre su cabeza el único libro por el que todavía somos respetados en el extranjero.

Diríase que asidas de la mano la inspiración, la poesía, la ciencia y cuantos con ellas se congratulan, han formado en tierra extraña un coro de alabanzas que, enorgullecendo á los buenos españoles, han de avergonzar á los que se imaginan hemos de cubrirnos el rostro porque nada bello podemos presentar en el grandioso templo del Arte.

Ha de llenarles ciertamente de confusión, y á nosotros de complacencia, saber cómo se ha juzgado nuestro libro por quienes, si desconocen en parte las bizarrías de la lengua castellana, han mostrado que en punto á elevación de pensamiento vencen á no pocos de los que aquí presumen de cervantistas, de los que se imaginan haber llegado á la meta del pensar alto y sentir hondo.

Comiencen á hablar los de fuera de España, y juzgue el lector.

De las notas que tenemos acotadas, entresacamos, no de industria ni deliberadamente, sino tal como aparecen en nuestra cartera, las siguientes:

«Cervantes es en la poesía española el grande y único centro que ha dado impulso de producción á todos los géneros de la misma, y sin embargo, sólo consigo mismo puede compararse, porque descolló, realmente hablando, sobre el espíritu de su nación.»

Cuando se publique, añadimos aunque no por vía de reparo, la obra de un eximio cervantista, se verá confirmada esta afirmación respecto al inmenso caudal de producciones gramaticales que inspiradas en las obras de Cervantes se han escrito en las diversas partes del mundo.

«Por intuición y sin darse de ello clara cuenta, dice Littré, descubrió y empleó uno de los puntos más importantes de la psicología histórica, á saber: la alianza de la alucinación con la razón y la influencia de esta alianza.»

También Víctor Hugo habló de Cervantes.

«Tiene una maravillosa intuición, escribe, de las acciones íntimas del alma y una filosofía de fases inagotables que parece poseer un mapa nuevo y completo del corazón humano. Cervantes ve el interior del hombre; su filosofía se combina con el instinto cómico y con el novelesco. De ahí lo incesantemente variado de sus personajes, de su acción, de su estilo; lo imprevisible de sus magníficas aventuras. Como poeta reúne los tres dones soberanos: la creación, que produce los tipos y viste las ideas de carne y hueso: la invención, que, poniendo en choque las pasiones con los acontecimientos, hace dar chispas al hombre contra el destino y produce el drama: la imaginación, sol que derramando el claroscuro por todas partes da relieve á las cosas y las vivifica.»

En prueba de que el autor se desmintió á sí mismo cuando dijo «Nunca segundas partes fueron buenas», consignamos gustosos el juicio de este otro crítico, también extranjero:

«En la segunda parte del *Don Quijote*, que á nuestro entender es superior á la primera, se descubre el verdadero pensamiento del autor; no se trata de caballería andante, sino de lo más preciso para continuar la obra. Es un libro de filosofía práctica, una juiciosa y suave sátira de la humanidad.»

¡Qué hermoso esotro pensamiento!

«Las mujeres en el *Quijote* aman como tales y hablan como ángeles.»

¿Es una simple novela, un libro de mero entretenimiento? Oigamos la opinión de un nuevo escritor:

«El pincel de Cervantes trazó un cuadro de la vida

en España, en el siglo xvi, más preciso y rico que los que puede proporcionar el estudio de las crónicas monacales de las bibliotecas.»

¡Con qué interés siguió la lectura del libro el que así razona!

«Don Quijote es un loco lleno de buen sentido; Sancho un hombre de buen sentido, lleno de locura; el uno todo poesía, sólo aspira á la gloria; el otro, todo prosa, sólo busca la fortuna, y presta tanta credulidad á los sueños de su codicia, como el caballero de la Mancha á las ilusiones de su heroísmo.»

«Ordinariamente Don Quijote habla como un loco; pero cuando trata de lo que atañe al gobierno de los pueblos, entonces discurre con el soplo de la sabiduría. Palabras de oro fluyen de sus labios cuando enseña á su fiel escudero Sancho el arte de gobernar. Si se quiere saber cómo sienta el mando en las almas buenas y sencillas, léase el final del gobierno de Sancho, acompañesele con toda su corte al establo, y oigase su discurso, realmente sublime, á su antiguo y fiel amigo el rucio.»

El libro más alegre y vivaz de cuantos se han escrito es á la vez el más tierno y melancólico.

Esta novela, empezada en una cárcel, terminada en una vivienda accidental, tiene el melancólico encanto de una confesión; en ella las ilusiones y los trabajos del héroe se unen dolorosamente á las esperanzas y á los desengaños del autor. Pero en este corazón meridional había gran copia de dulzura y de gracia, y quizás también le alentaba la idea de que siendo la idealidad un gozo superior, tienen los locos ya desde este mundo una parte en el reino de Dios. He aquí por qué se necesita tener muy fino el oído para reconocer, por entre la franca carcajada del *Quijote*, el trágico grito del desgraciado escritor.

Esta su melancolía ha prestado constantemente materia á hondas consideraciones.

Don Quijote vive todavía, porque su tipo reproduce un aspecto esencial y continuo de la naturaleza humana. Don Quijote podrá transformarse de uno en otro siglo, de uno en otro país, mas no puede perecer. El progreso humano es obra de los idealistas, y Don Quijote es un idealista perfecto. No sufre más equivocación que ir en busca del ideal en su pasado que no puede volver. El ridículo de que se cubre es precisamente consecuencia de un regreso á lo imposible. No se da cuenta de los tiempos nuevos y cambiados; no comprende que las cosas nuevas exigen formas nuevas; ve lo pasado en su aspecto más ideal y quiere resucitarlo.

Que en competencia con Shakespeare aparezca Cervantes más comunicativo, lo confiesa James J. Gibsón: «Quien haya percibido, dice, el encanto de este *Hechicero del Mediodía*, conocerá cuánto su personalidad está estampada, cual acuñada pieza, en todo lo que escribió; cuánto la novela de su vida está entretrejida con la novela de sus escritos; de tal manera, que, á la par del amor á sus obras, nace y crece nuestro cariñoso interés hacia el sin par novelista. Todo el mundo siente que así sucede con el *Quijote*. En esta novela de las novelas y tras la visera del inmortal caballero que parece tan sólo nacido para desterrar del mundo el tedio y la melancolía, y reemplazarlos con la risa y el regocijo, descubrimos la faz de un hombre cuyos ojos no manifiestan señal alguna de locura, sino un ardoroso entusiasmo templado con toda clase de humorísticos fulgores, cuyos labios tienen siempre una graciosa sonrisa para sus amigos y una irónica mueca para los enemigos, cuya frente surcada por las penas, los cuidados y los sinsabores revela al hombre de vasta experiencia, ya de los hombres, ya de las cosas, la cual le da el derecho y la suficiencia para tratar del universo todo...»

Tarea poco menos que imposible fuera la de reunir en un artículo las mil y mil voces, para decirlo por medio de una imagen, que formando coro grandioso se han alzado á una para cantar, con el más grande de los entusiasmos, las alabanzas de Cervantes y de su *Ingenioso Hidalgo*.

Cese el himno, aunque con pena nuestra, y no se oiga más voz extranjera que la de Emile Gebhart: «Sobrevivir no puede á los gloriosos fantasmas que de tantas miserias le han consolado. Mientras ha creído en ellos, ha acogido los palos con la resignación de un amante ó de un mártir; ahora que sabe que el penar y el luchar por el restablecimiento del derecho y la exaltación de la justicia es contender contra simples molinos de viento, no le queda otro camino que el del otro mundo. ¡Paz á vuestra memoria, Caballero de la Triste Figura! ¡Habéis sido vencido! ¡Es el destino de las grandes almas y de las grandes causas! ¡Pero nos habéis divertido mucho, y por el deleite que os debemos, os lloramos eternamente!..»

CLEMENTE CORTEJÓN.



Las mujeres del Quijote.



Examen más superficial de la contextura del *Quijote* advierte que ella se compone de una doble serie de elementos: la parte original y la parte tópica. Muy fáciles de distinguir al instinto crítico son los materiales que la época, la tradición literaria, las modas imperantes y la misma corrupción del gusto impusieron al autor, de aquellos otros que, con divina é inconsciente espontaneidad, surgían de la propia entraña del genio. ¿Quién que no esté atacado del «delirio de los cervantistas» no establecerá una separación radical entre la inspiración y la retórica; entre los «trozos escogidos», los fragmentos de antología, las parrafadas compuestas y de retoque, y aquellas otras páginas ingenuas, bañadas en luminoso realismo y en nueva y desconocida idealidad, que constituyen la aportación imperecedera del gran libro? A ninguna organización verdaderamente artística y delicada se le ocurrirá confundir la pintura de la edad de oro ó el discurso sobre las armas y las letras—temas retóricos, ejercicios de humanista de los cuales la literatura del renacimiento ofrece mil y mil versiones—con la vela de las armas ó la inefable descripción de la noche en el Toboso, maravilla de simplicidad y de poesía en acto puro.

Resulta, pues, sumamente asequible para el lector moderno el descubrir en la sucesión del *Quijote* cuándo se interrumpe la corriente genial, directa y personalísima y cuándo obra la corriente imitatoria; cuándo calla Cervantes y cuándo habla la época; cuándo desaparece el autodidacto peregrino y cuándo se desahoga en progimnasmas y disertaciones sujetas á número, concordancia, rotundo hipérbaton y bien «cometida» elipsis, el espíritu amplificatorio de las aulas complutenses. Así, lejos de formar un bloque homogéneo, parece la obra un vestido. Atraviesan el cuerpo del libro capas y arrastres de novela italiana, de oratoria latina, de sentenciosidad estoica á lo Marco Aurelio, de arcadismo pueril, afectado y no menos delirante que los propios libros de caballería. En virtud de una de esas contradicciones tan frecuentes en los supremos artistas, al lado de la parodia inmortal de un género literario extravagante y falsísimo, ofrece su tributo y cooperación á la Arcadia lacrimosa y flébil. Ahuyenta del mundo á los Felixmartes de Hircania, Cirongilios de Tracia, Esplandianes y Platires, y puebla su mismo libro de Grisóstomos, Vivaldos y colonias sentimentales de amantes despechados que discurren con trajes de opereta pastoril y pellicos de negra lana, coronados de ciprés y amarga adelfa, blandiendo enlutados tirso, grabando el nombre de la ingrata en la corteza de los chopos, ensordeciendo el aire con suspiros y lamentos, no menos que con el tañer de gaitas, albugues, zamponas y caramillos.

Pues idéntico dualismo separa á las mujeres del *Quijote* en dos grupos: las verdaderas creaciones cervantinas y los tipos ó productos de la literatura contemporánea y ambiente, patrones cortados á la medida del deseo y de la convención. Aun en la misma criatura imaginaria se da, con frecuencia, el caso de hallarla sujeta á esta doble influencia y ver en ella la humanidad y la vida momentáneamente eclipsadas por superposiciones de sentimentalismo retórico. ¿Será preciso señalar y poner á un lado á Marcela, Luscinda ó Quiteria, abstracciones de la perfidia arcádica ó de las bellas desdeñosas y tornadizas indispensables al poeta? Sin ellas no pudiera haber pastores «intelectuales», que lloren sus desdenes y aun se los echen en cara con todos los primores de la prosopopeya, el clímax y demás figuras de dicción ó de sentencia que vengan al caso: ¡Oh, ingrata Dido, cruel Medea, encantadora Circe!., y así por el estilo.

El lector de nuestros días sabe ya á qué atenerse. No es preciso indicarle tampoco el grupo de las verdaderas creaciones, así emanen de la misma trama principal del libro como de las interpolaciones episódicas. En tal grupo están Maritornes, el ama y la sobrina de Don Quijote, Dorotea, la duquesa, Altisidora... Nadie dejará de ver cuáles resultan obra de artificio y compostura, maniqués convencionales, bellezas académicas ó *madonas* de retablo, y cuáles son figuras animadas y vivientes que surgen con sobriedad y eficacia velazqueña. El feminismo de Cervantes sufre los mismos eclipses é interrupciones que el episodio central de su obra: sobre el gran lienzo rea-

lista é irónico, cuelga á menudo tapicerías mitológicas y pastorales. Entre tapiz y tapiz aparece el fondo luminoso y embriagador de la vida, y aun en el mismo capítulo descúbranse dos zonas correspondientes á los dos métodos de pintura. Obsérvese, si no, en las bodas de Camacho, la pletórica y riquísima paleta de la primera parte: la improvisada cocina campestre con el novillo espetado en el asador de un olmo entero, repleto el vientre de tiernos lechones; y las seis ollas grandes como medias tinajas llenas de sabrosos carneros; y las liebres ya sin pellejo y las gallinas sin plumas y la caza de toda especie y los zaques de vino colgando de los árboles; y los grandes rimeros de pan blanco y los quesos formando un muro de ladrillos enrejados; y los cincuenta cocineros y cocineras limpios y diligentes, que recuerda todo los más pingües bodegones y *hermesses* de la escuela holandesa y es un himno á la abundancia que no tiene precedente literario más que en el Arcipreste de Hita y su desafío de *Don Carnal* y *Donna Cuaresma*. Y obsérvese á continuación el pastiche trágico-pastoral de la aparición de Basilio, con su sayo negro gironado de llamas carmesíes y su imprescindible corona de ciprés funéreo, y toda la farsa lúgubre subsiguiente.

Del mismo modo basta comparar las «mujeres de égloga» con las figuras picarescas ó simplemente naturales y urbanas del *Quijote*. Marcela es una sentimental diserta, empalagosa y semiandrógina; una *romántica* de la época pastoril que no puede compararse más que á las Lelias ó Valentinas de Jorge Sand esperando la llegada del lánguido Stenio, y que en manos de Tirso hubiera resultado melindrosa como Marta y en manos de Molière preciosa ridícula como Maguelone. Luscinda y Quiteria son criaturas insignificantes ó meros supuestos retóricos para que haya en el drama la prótasis, epéntesis y anagnórisis requeridas por los Don Hermógenes de todos los tiempos. En sus billetes á Cardenio, Luscinda es también conceptuosa y redicha como una institutriz. Claudia Jerónima en el encuentro de Roque Ginart y Ana Félix en el suceso de las galeras de Barcelona, son meras reproducciones de la doncella andante, virago y monja alférez del teatro español, eternas burladas en persecución de sus burladores; y de idéntica prosapia es Leandro, seducida por el soldado fanfarrón de vuelta de Nápoles, lleno de garambainas y colorines vistosos, que le roba cuanto tiene y la deja en una gruta abandonada y en camisa. La misma Zoraida de la historia del cautivo, con su nota ingenua de poesía oriental y su fervor de cristiana neófita enamorada de la Virgen María ó Lela Marien, es algo como prolongación de los romances fronterizos y mudéjares, más bien que traslado directo de cosa no tratada é inédita.

Y al lado de estas imágenes ó convencionales ó borrosas, ¡cómo destaca esa otra población femenina de las criaturas de carne y hueso, ora nobles, ora truhanescas, que pertenecen á la zona cervantina bañada por el sol de la verdad y del humorismo! No busquemos una descripción cerrada y formal de ninguna de ellas. Van surgiendo, al desgaire, como cosa interior y de fluido, con simples rasguños de la pluma, con simples trazos de evocación impresionista. El mismo Cervantes olvida á menudo su propia creación, trueca sus nombres, unas veces la llama Teresa Panza y otras Juana Panza, ó habla, por negligencias de desmemoriado, de su gordura, después de haberla supuesto avellanada y seca. Aquello es la ausencia misma de toda preconcepción, prodigio de intuiciones irreflexivas y de retina genial que enfoca la imagen y la entrega á la posteridad, como la cámara oscura: sin saberlo. ¡Qué relieve no alcanza Maritornes creada en dos líneas como «moza asturiana, ancha de cara, llana de cogote, de nariz roma, del un ojo tuerta y del otro no muy sana!» ¡Cómo flotan y viven en la memoria de la humanidad las mismas figuras secundarias y de último término de esta estirpe, las Pelonas y Molineras de la venta de Juan Palomeque el Zurdo, la Aldonza Lorenzo vista por Sancho cribando candeal ó cabalgando en las pollinas y transformada por don Quijote en excelsa Dulcinea del Toboso cuyos dientes son perlas, cuyas mejillas rosas y cuya frente campos eliseos! Y del mismo modo las

dueñas regañonas y entrometidas, las doñas Rodríguez, las campesinas forzadas, las simples viñetas y perfiles de un momento como Clara Perlerina ó la hija de Diego la Llana.

Del grupo que pudiéramos llamar serio y comedido, aunque nunca resulta ñoño ó santurrón, descuelga en primer término Dorotea. Gentil y desenfadada, con sus cabellos rubios que descienden desatados hasta el tobillo, con su franca risa y su discreción, con los ardores de su mocedad, con la natural y llana explicación de su caída, resulta un tipo encantador de rica hembra, de salud vigorosa, de entendimiento pulido, que sabe manejar la rueca y tañer el arpa, tan rica de sangre como de simpatía y vitalidad. La misma Camila y, sobre todo, Leonela su criada en la novela del *Curioso impertinente* pudieran haber sido adoptadas por el propio Shakespeare, así en virtud del germen italiano que tantas veces fecundó su mente, como por la astucia y sagacidad que hace relampaguear en ellas la mancomunidad del secreto y de la culpa. En la última parte de la obrilla, Cervantes se eleva desde su índole equilibrada y benigna y desde su observación socarrona, pero indulgente, á las diabólicas clarividencias del trágico inglés y á las introspecciones rápidas y desoladoras de Balzac. ¡Y quién olvida á la duquesa y á la doncella Altisidora! Son tal para cual: joviales, llenas de malicia y de equívoco, mujeres de salón, elegancias de su tiempo. A la duquesa se la recuerda siempre tal como aparece en el libro: montada en hacanea blanquísima, con rozagante vestido verde y un astor en la mano izquierda; se la recuerda en la montería armada de un venablo para acometer al jabalí como las Mevias de Juvenal; se la recuerda en sus coloquios espirituales con don Quijote y en sus burlas donosas con Sancho. Es la dama del gran mundo, mujer de *esprit* de todas las edades, frívola, cuidadosa tan sólo del placer y de la novedad agradable. De vivir ahora, uno la imagina jugando al *tennis* ó guiando un automóvil, con la propia tez de rostro «que no parece sino de una espada acicalada y tersa,» y aquellas mejillas de leche y carmín y aquella gallardía que va derramando salud por donde pasa. Altisidora es la doncella Placerdemivida de esta princesa Carmesina, pues todo el episodio del palacio del duque tiene lejano parentesco de parodia con el de *Tirante el Blanco* en el palacio del emperador.

Ni se escapa, por último, de la memoria aquella delicadísima Clara de Viedma, hija del oidor, que en la venta de los enredos y desenredos da ocasión á la presencia del fingido mozo de mulas é inspira el delicioso romance: *Marinero soy de amor*, nota (poco frecuente en el *Quijote*) de verdadera idealidad y misterio siempre que de rimas se trata. Acaso Cervantes, fuera de la Gitanilla, no haya creado nada tan gracioso y fresco como esa interesantísima colegiala, flor entreabierta y bañada por el primer rocío de las ilusiones. Produce el embeleso perfecto de lo virginal; y sin alcanzar la avasalladora expresión poética del gran Guillermo, uno la reconoce por del mismo vergel que aquellos lirios shakespearianos que se llaman Cordelia, Ofelia y Julieta, hostias de propiciación, tórtolas consagradas al holocausto expiatorio de las iniquidades humanas.

Pero Cervantes no era el cantor de los paroxismos pasionales ni de las trágicas violencias, sino el poeta del equilibrio de la mente y el pintor supremo de la normalidad de la vida. Gracias á este poder poseemos la obra más admirable que el sentimiento de la resignación haya hecho producir á las letras profanas, y por su virtud el *Quijote* ejerce una acción consoladora, sedante y balsámica que, sin irreverencia, puede compararse á la del *Kempis*. Por esto sobresale en la pintura de las abnegaciones caseras y vulgares impregnando de exquisita distinción y rodeando de nimbos luminosos figuras de condición tan humilde como el ama y la sobrina de Don Quijote, de la misma manera que Velázquez los comunicaba á sus hileras, á sus meninas y á sus pobres de espíritu.

Es un arte que refleja la luz del sermón de la Montaña y cae, con beso de divina dulzura, sobre la frente de los abatidos y mansos de corazón. Así pudo escribir Cervantes la página homérica de Sanchica y Teresa Panza al llegar el emisario de los duques á la

aldea de Sancho. Del arroyo en que lavaban las mujeres se levantó una mozuela despeinada y, sin tocarse ni calzarse, que estaba en piernas, fué corriendo delante del mensajero y su cabalgadura. «Salga, madre Teresa, salga, salga, que viene aquí un señor que trae cartas y otras cosas de mi buen padre; á cuyas voces salió Teresa Panza hilando un copo de esto-

pa...» No sé qué extraña emoción inenarrable palpita en esta ingenuidad sin segundo ni qué auras de bienaventuranza ni que efusión de íntimas misericordias han pasado del corazón del artista á unas frases sin aliño ni elegancia aparente. Este artista no podía serlo para la íntegra expresión de las crueldades del destino ni para descubrir la deformidad moral de los

grandes malvados y réprobos. Hasta en lo grotesco se complacía en buscar ocultas perfecciones, y de la misma hediondez de una Maritornes extraía el perfume de la conmiseración haciendo que accorriese á Sancho, vapuleado y maltrecho, con el agua refrigerante de las Samaritanas.

MIGUEL S. OLIVER.

El tocado femenino y sus vocablos en el «Don Quijote»

Formando parte del *Léxico de vocablos del «Quijote» caídos hoy en desuso*, poseemos un regular caudal de voces pertenecientes á indumentaria, armería, cetería, música y agricultura, que usó Cervantes con suma propiedad en su *Ingenioso Hidalgo*, pero que las vicisitudes de los tiempos y la transformación radical que nuestras costumbres han sufrido hicieron también desaparecer del usual y corriente lenguaje castellano.

Entre ellas figuran las palabras pertenecientes á los adornos, tocado, afeites é indumentaria femenina que nos ha parecido de utilidad oportuna consignar en este lugar, dedicado con tan feliz acierto por la LA ILUSTRACIÓN ARTÍSTICA á *Las mujeres del «Quijote»*. Porque el atavío de la mujer es en todos tiempos y naciones indicio elocuente de los grados de cultura, refinamiento, decadencia ó esplendor de un pueblo, y por medio del estudio de las diversas prendas que lo forman pueden el historiador ó el sociólogo coleccionar un rasgo étnico importante, ó un dato positivo ó negativo para la sanidad social del mismo. La escultura, la medalla y la moneda nos ofrecen datos utilísimos para tal estudio; pero el texto de la obra literaria que fué expresión viva de una época y una raza, es superior todavía en intensidad gráfica al monumento arqueológico, que suele expresar solamente lo que fué entre ciertas y determinadas jerarquías, no lo que en realidad de verdad era y sentía el conjunto de una masa social tan compleja y heterogénea como la España del *Quijote*.

Siguiendo pacientemente el texto cervantino (seguimos siempre la edición de Cuesta de 1608-1615), y reuniendo cuantos vocablos substantivos usó el autor del *Quijote* concernientes al traje, tocado y adornos femeniles, asombra verdaderamente el número crecido de los que han desaparecido del léxico castellano. Como tal desaparición arguye al propio tiempo la del objeto que las voces designaban, síguese de ahí el cambio radical que la indumentaria femenina ha experimentado en España en el transcurso de tres siglos y medio. Pero no es el cambio lo que ha de interesar al historiador ó al crítico, ya que aquél no ha sido peculiar ni exclusivo de nuestra nación, sino la pérdida total de unas voces, propias y adecuadas todas, que han caído en desuso por la desaparición ó modificación del objeto que designaban.

Ciertas palabras, como *brincos*, que era nombre genérico para designar «joyas» unas veces y otras «dijes, cuentas ó abalorios de cristal»; *folladillos*, que significaba cierta bocamanga de encaje ó muselina, y *zahones*, que era una especie de camisolín con golilla, fueron adoptadas por escritores posteriores á Cervantes con acepciones diversas, viciadas las más de las veces, hasta perderse por completo al llegar el siglo XVIII. Así hallamos en Quevedo, Espinel, Alemán y sobre todo en el teatro de Alarcón y Moreto aquellas voces en acepción obscura y diversa siempre del sentido en que las usó el insigne *Manco de Lepanto*.

Como primera materia de que se elaboraba el traje femenino y en ciertas prendas el masculino, cita Cervantes el *velarte*, *vellorí*, *vellido*, *sinabafa*, *angeo*, *catorceno*, *sirgo*, *bocací*, *cordellate*, *palmilla*, *camelote*, *carisca*, *platilla*, *gorbión*, *estameña* y *anascote*, designando con tales vocablos desde el paño más recio y basto hasta la tela más fina y primorosa. De entre estas diez y seis voces, sólo una ó dos se hallan hoy en uso y vigor en el habla castellana, por existir todavía en ciertas y determinadas regiones de las provincias de Toledo, Avila, Soria y Segovia el paño ó lienzo que ellas designaban. El *catorceno* y *sirgo* son conocidos en Béjar y en Osma; el *cordellate*, sin existir hoy en los comercios de lencería, es voz que vive todavía en el Norte de Navarra y Cataluña.

Al dar forma determinada á la prenda de ropa, nos hallamos con *tunicela*, *verdugado*, *guardainfante*, *tontillo*, *saltaembarca*, *monjil*, *lechuguilla*, *marquesota*,

saboyana, *arrequive*, *arrocado*, *marlota*, *farseto*, y otras muchas voces que equivalen á otras tantas piezas del traje femenil, precisas y determinadas unas y de vaga significación las más de ellas. Así el *verdugado*, según leemos en Rivadeneyra, es pieza de indumentaria «que usaban sólo las hembras de dudosa fama», mientras Solís la aplica para denominar una falda de dama en traje de corte.

El *almazur*, la *almalafa*, el *brial*, la *galocha*, la *tunicela*, que representaban otras tantas prendas del traje de la mujer acomodada en el siglo XVI, denuncian su origen árabe las dos primeras y su procedencia italiana las tres últimas, aunque no falte quien haga derivar la *galocha* del latín *galea*. El *chapín*, especie de calzado propio de damas distinguidas y que solía tener suela de corcho, lo mismo que *pasamaque*, zapato de procedencia y usanza árabe, son dos voces que han vivido indistintamente en Castilla, Aragón y Navarra, y que en Cataluña se halla en muchas composiciones del *Romancero Popular*, catalanizada por la voz *xapí* la primera.

Los *garvines* (adorno de la cabeza), las *ajorca*s (collares de valor), los *senogiles* (ligas de contextura especial), el *antojo* y el *papa-higo* (clases especiales de anteojos usados por las dueñas de servicio en casas principales), servían para denominar diversos objetos cuya contextura ha variado tanto en nuestros días, que se ha perdido totalmente su forma y por ende la denominación cervantina.

¿Qué dama distinguida y elegante osará hoy llamar *sebillos* á las pomadas más exquisitas de tocador, *blandurillas* á los perfumes líquidos del mismo y *mudas* á la cascarilla, *cold-cream* y demás pastas de perfumería, como los llamaba Cervantes en su *Quijote*?

Esto no quiere decir que tales voces hayan desaparecido por completo del campo del uso del habla castellana. Lo que sí acontece es que en ciertas regiones del riñón de Castilla viven algunas designando objetos semejantes ó análogos á los que en el siglo XVI significaron. En los campos de Ocaña y Tarancon hemos oído mentar al *catorceno* y *camelote*, al *vellido* y al *farseto*; mientras ninguno de nuestros novelistas más insignes y castizos en el arte del bien decir patrocina hoy tales voces. En la Mancha hemos hallado el *pegujar* de que habla D. Quijote á Sancho, como voz corriente y usual, aunque sincopado muy notablemente.

Sumamente curioso es el proceso de cómo cualquiera de estas voces ha ido desapareciendo del uso y hasta del léxico popular, que es el resultante de aquél. Tomemos por ejemplo la voz *antojo*, que hoy es entre nosotros sinónimo de *capricho*, *rareza* ó *anhelo pueril* y *descabellado*. En tiempo de Cervantes significaba además una especie de «antejo» ó «mascarilla» que servía para resguardar el rostro de las damas del polvo y del sol al emprender éstas luengas jornadas en litera, silla de manos ó calesa, chisme parecido al que hoy usan las que discurren en el prosaico y antiestético vehículo denominado «automóvil.»

Esta voz subsistía á fines del siglo XVI, significando indistintamente *capricho* y *antejo*, y así en el *Ejercicio de Perfección y Virtudes* del P. Alonso Rodríguez se lee: «Si así pensáis proseguir y no tenéis ojos sino anteojos...» En el *Cancionero* de Ubeda hallamos: «No curemos del *antojo*—que tapa la visión clara.» Dice Quevedo, en la *Vida del Buscón*: «No veía, porque el descomunal *antojo* velábale la claridad.» Llega el siglo XVIII con la influencia galicista que perturba el casticismo de nuestro romance, y la voz *antojo* desaparece ya en el sentido de significar aquel objeto, quedando hoy día únicamente para denominar el *capricho* ó *rareza* poco medidos.

El *bocací* (clase de tela preciosa) vive en el idioma mucho antes de que Cervantes escribiese el *Quijote*. Hallámosle en *La Crónica Rimada*, en Ambrosio de Morales, en Florián de Ocampo, en el Arcipreste de

Hita y en el propio *Romancero*, en donde leemos: «Vestida de *bocací*—va la Infanta de Castilla.» Góngora lo conserva en sus *Romances*, diciendo: «Ni arminio ni *bocací*—hacen gallardo al caudillo.» Argote de Molina, el Maestro Oliva, D. Carlos Coloma, Hurtado de Mendoza y Malón de Chaide usan tal substantivo que no es, por otra parte, mentado que sepamos por ningún dramaturgo del siglo de oro. Moratín es el último que lo incluye en una comedia suya, y en el siglo XIX muere tal vocablo para siempre.

Otras voces cervantinas han ido desapareciendo, modificándose primero, desnaturalizándose después y más tarde haciéndose del todo distintas. Tal ha acontecido (para no citar en este artículo más que las pertenecientes al tocado é indumentaria femenina) con la voz *sirgo* que, proveniente del latín *sericum* y significando solamente «seda», la general, ha ido tomando los nombres de *sirga*, *serca* y *serga*, para venir á designar la *ferga* ó *mezclilla* de paño, desapareciendo así del todo la voz y significado primitivos.

La denominación de casi todas las piezas de la indumentaria femenina actual es exótica en España, que mendiga servilmente al idioma francés é inglés los principales nombres de las prendas de vestir y del tocado femenino. Cierta cosa es que fuera linaje de absurdo pretender que nuestras damas apellidasen las creaciones más ricas y caras de la moda de Londres y París con los substantivos que usó Cervantes en el *Quijote*.

El estudio completo de las vicisitudes de tales vocablos hasta su total desaparición es obra de paciencia perseverante y de muy ardua fatiga. Creemos sinceramente que mientras ha habido quien ha andado bebiendo los vientos y gastando un portentoso caudal de tiempo, erudición é inventiva para disertar largo y tendido acerca de Cervantes filósofo, Cervantes teólogo, Cervantes geógrafo, Cervantes alienista, Cervantes economista (y ¡hasta... Cervantes cocinero!), que no es empresa menos meritoria y digna estudiar en las palabras de Cervantes, que son el elemento primordial de su concepción artística, ciertos aspectos de la vida humana.

Por esto han de resultar siempre interesantes y trascendentales los estudios de una parte principal de los elementos que integran la novela cervantina. Siendo ésta como es en realidad la obra más humana, impercedera y verosímil, todo elemento desglosado del conjunto y estudiado ó analizado con criterio de artista, de filósofo, sociólogo ó filólogo, constituye una contribución provechosa al cervantismo y á la literatura en general. De ahí la importancia que revisten estudios como los de los *Caracteres de los amigos y enemigos de D. Quijote* que discretamente esboza la Academia Española en el prólogo de su edición de 1764. Asimismo es importante la topografía de las regiones recorridas por el *Ingenioso Hidalgo* contenida en la misma edición, y no lo es menos el notable estudio acerca de *Cervantes Vascófilo* de nuestro erudito compañero Julián Apraiz, Director del Instituto de Vitoria.

A unas doscientas ascienden las voces substantivas que hemos registrado en el *Quijote* y reputamos por desaparecidas hoy totalmente del uso vulgar de nuestro idioma. Cada una de ellas ha de ser estudiada en los autores contemporáneos y posteriores á Cervantes, hasta ver cómo se modifican ó alteran y á veces desnaturalizan su morfología y acepción primitivas, hasta dar con la época y sazón en que desaparecen totalmente. Como muestra de este proceso hemos expuesto las vicisitudes experimentadas por las voces *antojo*, *bocací* y *s.rgo*, y por ellas podrá el lector juzgar cuán útil y curiosa ha de ser la empresa de llevar á feliz término el *Léxico de vocablos del «Quijote» caídos hoy en desuso* y cuya total compilación reservamos para mejores días.

ARTURO MASRIERA.



ALDONZA LORENZO (Dulcinea del Toboso)

— Y ¿qué hacía aquella reina de la hermosura? A buen seguro que la hallaste ensartando perlas, ó bordando alguna empresa con oro de cañutillo, para este su cautivo caballero.

— No la hallé, respondió Sancho, sino aechando dos hanegas de trigo en un corral de su casa.

— Pues haz cuenta, dijo Don Quijote, que los granos de aquel trigo eran granos de perlas, tocados de sus manos; y si miraste, amigo, el trigo, ¿era candelal ó trechel?

— No era sino rubión, respondió Sancho.

(Primera parte, cap. XXXI.)





LA DUQUESA

... pero la Duquesa fué la que habló primero diciendo: «Ahora que estamos solos, y que aqui no nos oye nadie, querría yo que el señor gobernador me absolviese ciertas dudas que tengo, nacidas de la historia que del gran Don Quijote anda ya impresa. Una de las cuales dudas es, que pues el buen Sancho nunca vió á Dulcinea (digo, á la señora Dulcinea del Toboso) ni le llevó la carta del señor Don Quijote, porque se quedó en el libro de memoria en Sierra Morena, ¿cómo se atrevió á fingir la respuesta y aquello de que la halló aechando trigo, siendo todo burla y mentira y tan en daño de la buena opinión de la sin par Dulcinea, cosas que no vienen bien con la calidad y fidelidad de los buenos escuderos?»

(Segunda parte, cap. XXXIII.)



LA CAMPESINA FORZADA

Entonces el gobernador le preguntó si traía consigo algún dinero en plata; él dijo que hasta veinte ducados tenía en el seno, en una bolsa de cuero. Mandó que la sacase y se la entregase, así como estaba, á la querellante; él lo hizo temblando; tomóla la mujer, y haciendo mil zalemas á todos, y rogando á Dios por la vida y salud del señor Gobernador, que así miraba por las huérfanas menesterosas y doncellas, contenta se salió del juzgado, llevando la bolsa asida.

.....

.....

(Segunda parte, cap. XLV.)





QUITERIA

Y como Sancho vió á la novia, dijo: «A buena fe que no viene vestida de labradora, sino de garrida palaciega. Pardiez que, según diviso, las patenas que había de traer son ricos corales y la palmilla verde de Cuenca es terciopelo de treinta pelos. Y ¡montas, que la guarnición es de tiras de lienzo blanco! Voto á mí que es de raso. Pues ¡tomadme las manos, adornadas con sortijas de azabache! No medre yo, si no son anillos de oro y muy de oro, y empedrados con perlas blancas como una cuajada, que cada una debe de valer un ojo de la cara... ¡No, sino ponedla tacha en el brío y en el talle, y no la comparéis á una palma, que se mueve, cargada de racimos de dátiles!»

(Segunda parte, cap. XXI.)



ZORAIDA

«Demasiada cosa sería decir yo agora la mucha hermosura, la gentileza, el gallardo y rico adorno con que mi querida Zoraida se mostró á mis ojos; sólo diré que más perlas pendían de su hermosísimo cuello, orejas y cabellos, que cabellos tenía en la cabeza... Digo, en fin, que entonces llegó en todo extremo aderezada y en todo extremo hermosa, ó á lo menos á mí me pareció serlo la más que hasta entonces había visto; y con esto, viendo las obligaciones en que me había puesto, me parecía que tenía delante de mí una deidad del cielo, venida á la tierra para mi gusto y para mi remedio.»

.....

(Primera parte, cap. XLI.)





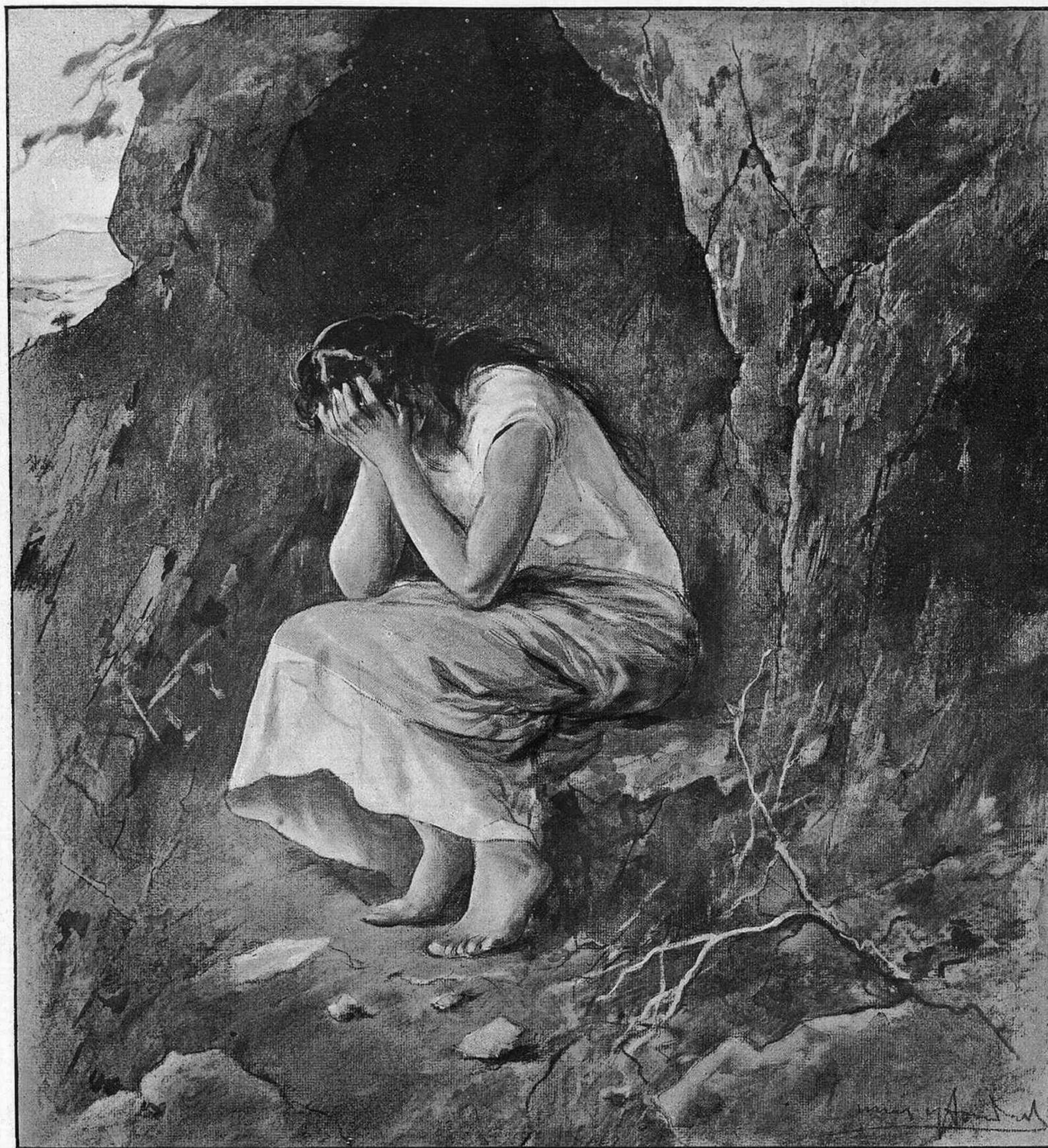
TERESA PANZA

A cuyas voces salió Teresa Panza, su madre, hilando un copo de estopa, con una saya parda (que parecía, según era de corta, que se la habían cortado por vergonzoso lugar), con un corpezuelo asimismo pardo y una camisa de pechos. No era muy vieja, aunque mostraba pasar de los cuarenta, pero fuerte, tiesa, nervuda y avellanada; la cual viendo á su hija y al paje á caballo, le dijo:

— «¿Qué es esto, niña? ¿Qué señor es este?»

.....
.....

(Segunda parte, cap. L.)



LEANDRA

Tomáronse los caminos, escudriñáronse los bosques y cuanto había, y al cabo de tres días hallaron á la antojadiza Leandra en una cueva de un monte, desnuda en camisa, sin muchos dineros y preciosísimas joyas que de su casa había sacado. Volviéronla á la presencia del lastimado padre, preguntáronle su desgracia, confesó sin apremio que Vicente de la Roca la había engañado, y debajo de la palabra de ser su esposo, la persuadió que dejase la casa de su padre; que él la llevaría á la más rica y más vistosa ciudad que había en todo el universo mundo, que era Nápoles; y que ella, mal advertida y peor engañada, le había creído, y robando á su padre, se le entregó la misma noche que había faltado; y que él la llevó á un áspero monte, y la escondió en aquella cueva donde la habían hallado.

(Primera parte, cap. LI.)





CAMILA

«Buena es tu esposa Camila; quieta y sosegadamente la posees; nadie sobresalta tu gusto; sus pensamientos no salen de las paredes de su casa; tú eres su cielo en la tierra, el blanco de sus deseos, el cumplimiento de sus gustos y la medida por donde mide su voluntad, ajustándola en todo con la tuya y con la del cielo; pues si la mina de su honor, hermosura, honestidad y recogimiento te da sin ningún trabajo toda la riqueza que tiene y tú puedes desear, ¿para qué quieres ahondar la tierra y buscar nuevas vetas de nuevo y nunca visto tesoro, poniéndote á peligro de que toda venga abajo, pues en fin se sustenta sobre los débiles arrimos de su flaca naturaleza?»

(Primera parte, cap. XXXIII.)



MARCELA

«Pero hételo aquí, cuando no me cato, que remanece un día la melindrosa Marcela hecha pastora; y sin ser parte su tío ni todos los del pueblo, que se lo desaconsejaban, dió en irse al campo con las demás zagalas del lugar y dió en guardar su mesmo ganado. Y así como ella salió en público y su hermosura se vió al descubierto, no os sabré buenamente decir cuántos ricos mancebos, hidalgos y labradores, han tomado el traje de Grisóstomo, y la andan requebrando por esos campos: uno de los cuales, como ya está dicho, fué nuestro difunto, del cual decían que la dejaba de querer, y la adoraba...»

(Primera parte, cap. XII.)

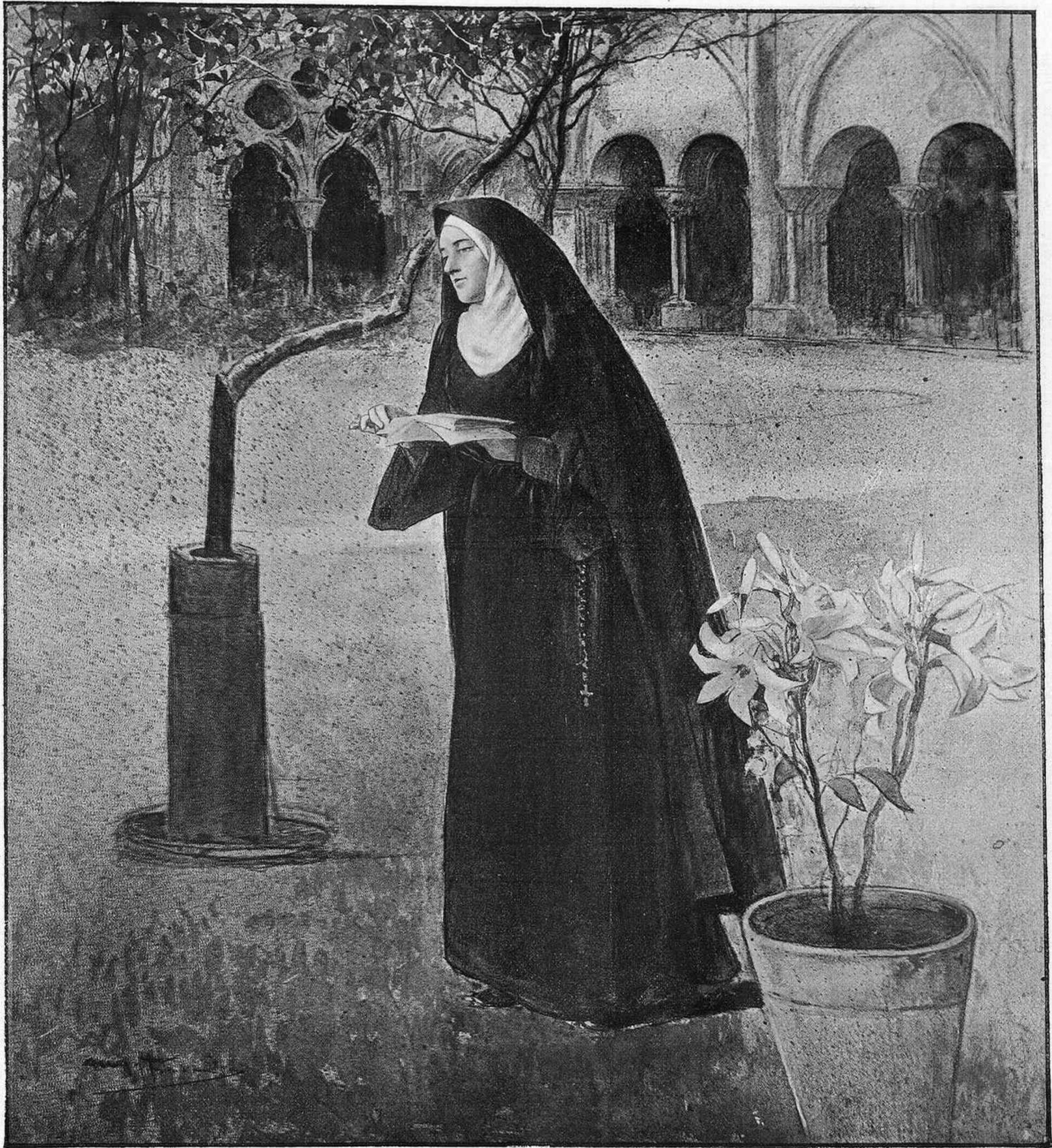




ALTISIDORA

Altisidora, en la opinión de Don Quijote vuelta de muerte á vida, siguiendo el humor de sus señores, coronada con la misma guirnalda que en el túmulo tenía, y vestida una tunicela de tafetán blanco, sembrada de flores de oro, y sueltos los cabellos por las espaldas, arrimada á un báculo de negro y finísimo ébano, entró en el aposento de Don Quijote, con cuya presencia turbado y confuso, se encogió y cubrió casi todo con las sábanas y colchas de la cama, muda la lengua, sin que acertase á hacerle cortesía alguna.

.....
(Segunda parte, cap. LXX.)



LUSCINDA

Y así como hubo acabado, dijo Don Fernando lo que en la ciudad le había acontecido, después que halló el papel en el seno de Luscinda, donde declaraba ser esposa de Cardenio, y no poderlo ser suya. Dijo que la quiso matar, y lo hiciera, si de sus padres no fuera impedido; y que así, se salió de su casa, despechado y corrido, con determinación de vengarse con más comodidad; y que otro día supo como Luscinda había faltado de casa de sus padres, sin que nadie supiese decir dónde se había ido; y que, en resolución, al cabo de algunos meses vino á saber como estaba en un monasterio con voluntad de quedarse en él toda la vida, si no la pudiese pasar con Cardenio...

(Primera parte, cap. XXXVI.)





DOROTEA

El mozo se quitó la montera; y sacudiendo la cabeza á una y á otra parte, se comenzaron á descoger y desparcir unos cabellos que pudieran los del sol tenerles envidia: con esto conocieron que el que parecía labrador era mujer, y delicada, y aun la más hermosa que hasta entonces los ojos de los dos habían visto, y aun los de Cardenio, si no hubieran mirado y conocido á Luscinda; que después afirmó que sola la belleza de Luscinda podía contender con aquella... En esto les sirvieron de peine unas manos que si los pies en el agua habían parecido pedazos de cristal, las manos en los cabellos parecían pedazos de apretada nieve: todo lo cual en más admiración y en más deseos de saber quién era ponía á los tres que la miraban.

(Primera parte, cap. XXVIII.)



EL AMA DE DON QUIJOTE

Entraron dentro todos y la Ama con ellos, y hallaron más de cien cuerpos de libros grandes, muy bien encuadernados, y otros pequeños; y así como el Ama los vió, volvióse á salir del aposento con gran priesa y tornó luego con una escudilla de agua bendita y un hisopo, y dijo: «Tome vuestra merced, señor Licenciado, rocíe este aposento; no esté aquí algún encantador de los muchos que tienen estos libros, y nos encante, en pena de la que les queremos dar echándolos del mundo.»

(Primera parte, cap. VI.)





CLAUDIA JERÓNIMA

Visto lo cual de Claudia, habiéndose enterado que ya su dulce esposo no vivía, rompió los aires con suspiros, hirió los cielos con quejas, maltrató sus cabellos entregándolos al viento, afeó su rostro con sus propias manos, con todas las muestras de dolor y sentimiento que de un lastimado pecho pudieran imaginarse. «¡Oh cruel é inconsiderada mujer, decía, con qué facilidad te moviste á poner en ejecución tan mal pensamiento! ¡Oh fuerza rabiosa de los celos, á qué desesperado fin conducís á quien os da acogida en su pecho! ¡Oh esposo mío, cuya desdichada suerte, por ser prenda mía, te ha llevado del tálamo á la sepultura!»

(Segunda parte, cap. LX.)



CASILDEA DE VANDALIA

Entre muchas razones que pasaron Don Quijote y el Caballero de la Selva, dice la historia que el del Bosque dijo á Don Quijote: «Finalmente, señor caballero, quiero que sepáis que mi destino, ó por mejor decir, mi elección, me trujo á enamorar de la sin par Casildea de Vandalia. Llámola sin par, porque no le tiene, así en la grandeza del cuerpo como en el extremo del estado y de la hermosura. Esta tal Casildea, pues, que voy contando, pagó mis buenos pensamientos y comedidos deseos con hacerme ocupar, como su madrina á Hércules, en muchos y diversos peligros, prometiéndome al fin de cada uno que en el fin del otro llegaría el de mi esperanza; pero así se han ido eslabonando mis trabajos, que no tienen cuento, ni yo sé cuál ha de ser el último que dé principio al cumplimiento de mis buenos deseos...»

(Segunda parte, cap. XIV.)

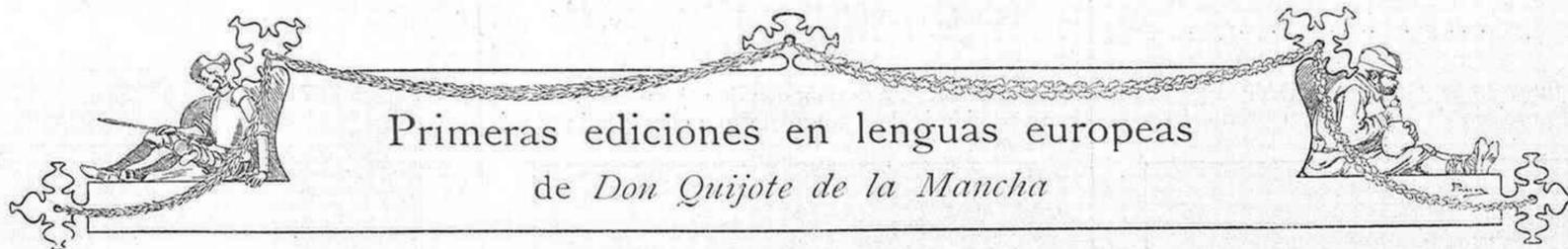




LA SOBRINA DE DON QUIJOTE

La Sobrina decía lo mismo, y aun decía más: «Sepa, señor Maese Nicolás (que este era el nombre del Barbero), que muchas veces le aconteció á mi señor tío estarse leyendo en estos desalmados libros de desventuras dos días con sus noches, al cabo de los cuales arrojaba el libro de las manos y ponía mano á la espada, y andaba á cuchilladas con las paredes; y cuando estaba muy cansado, decía que había muerto á cuatro gigantes como cuatro torres; y el sudor que sudaba del cansancio decía que era sangre de las heridas que había recibido en la batalla; y bebíase luego un gran jarro de agua fría y quedaba sano y sosegado, diciendo que aquella agua era una preciosísima bebida que le había traído el sabio Esquife, un grande encantador y amigo suyo...»

(Primera parte, cap. V.)



Primeras ediciones en lenguas europeas de *Don Quijote de la Mancha*

PRIMERA EDICIÓN EN CASTELLANO DE LA PRIMERA PARTE DEL «QUIJOTE.»—Seis fueron las ediciones que se publicaron en castellano en 1605, fecha de la aparición de la primera parte del *Quijote*: dos de ellas en Madrid, dos en Lisboa y dos en Valencia.

cia escrita en portugués y fechada en Valladolid en 9 de febrero de 1605, autorizando á Miguel de Cervantes Saavedra *para que possa imprimir nos meus Reynos de Portugal o liuro intitulado Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha.*

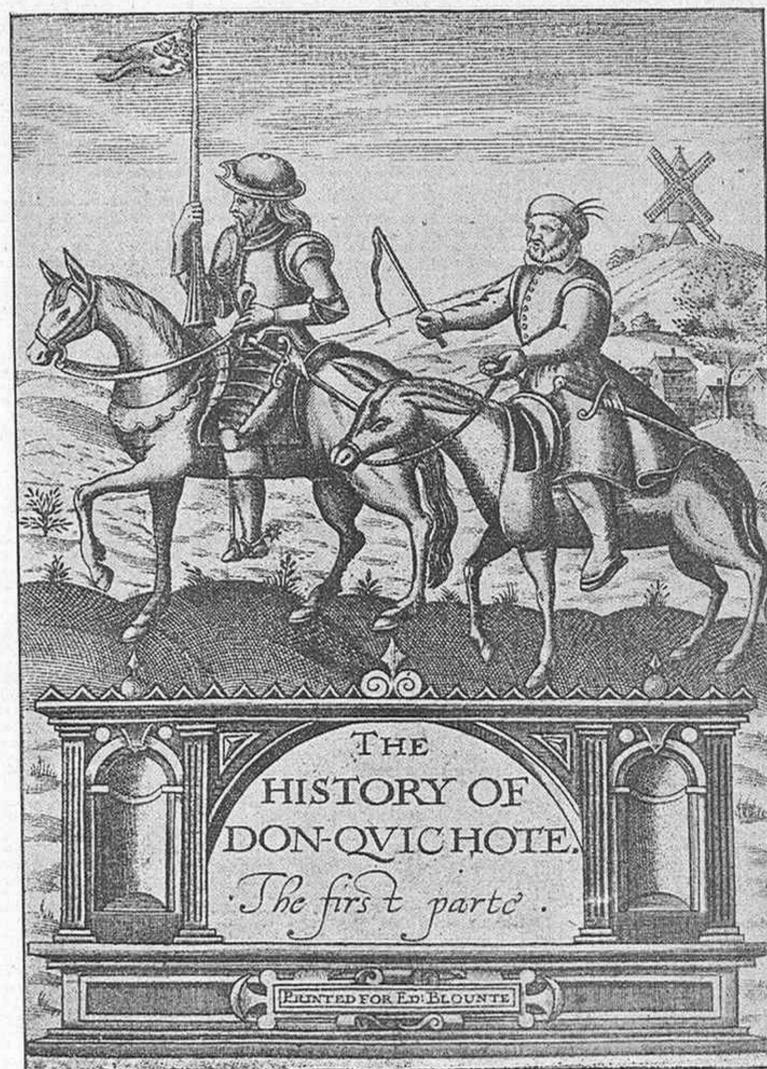
La diferencia señalada por Hartzenbusch y que se menciona en el párrafo anterior, se nota en el capítulo XXVI de la sección tercera, y es importantísima para distinguir la edición «con privilegio,» que según hemos dicho fué la primera que se publicó, de la otra edición de Madrid, impresa por el mismo Cuesta, la cual, á pesar de ser del mismo año, se publicó después de haber aparecido las dos de Lisboa, citadas anteriormente. Cuando en dicho capítulo se trata de que el héroe manchego se propuso imitar á Amadis, en la edición primera ó «con privilegio» se lee: *mas ya sé que lo que él hizo fué rezar y encomendarse á Dios; pero qué haré de rosario que no le tengo? En esto le vino al pensamiento cómo le haría y fué que rasgó una gran tira de las faldas de la camisa, que andaban colgando, y dióle once nudos, el uno más gordo que los demás, y esto le sirvió de rosario el tiempo que allí estuvo;* mientras que en la edición «con privilegio de Castilla, Aragón y Portugal,» que es la cuarta en el orden cronológico, se dice: *mas ya sé que lo que más que él hizo fué rezar y así lo haré yo. Y sirviéronle de rosario unas agallas grandes de un alcornoque, que ensartó, de que hizo un diez, y lo que le fatigaba mucho era no hallar por allí otro ermitaño que le confe-*



Portada de la primera edición impresa en Madrid, con privilegio, por D. Juan de la Cuesta en 1605.
Tamaño del original, 0'155 x 0'093 mm.

Por las razones que expusimos en el artículo inserto en el número de LA ILUSTRACIÓN ARTÍSTICA publicado en enero de 1895 y dedicado á la obra maestra de Cervantes, es indudable que la primera edición ó edición *príncipe* fué la de Madrid «con privilegio,» cuya portada se reproduce en el facsímil del presente número. Debió esta edición aparecer al público á principios del año 1605. Así lo da á comprender la fecha de la fe de erratas, que demuestra estaba terminada la impresión de dicho libro en 1.º de diciembre de 1604, y lo confirman los hechos, pues en 26 de febrero y en 25 de marzo de 1605, ya se dieron licencias en Lisboa á los editores Jorge Rodríguez y Pedro Crasbeeck para que pudieran reimprimirlo.

Las dos ediciones de Madrid están impresas por Juan de la Cuesta, á expensas de Francisco de Robles; llevan las dos el escudo del mencionado impresor, y las dos contienen la *Tassa* de Juan Gallo de Andrade, dada en Valladolid á los veinte días del mes de diciembre de 1604, y la licencia real, expedida también en Valladolid á 26 de septiembre del mismo año; pero, además de la diferencia capital que señaló Hartzenbusch y que se observa en el texto del capítulo XXVI de las dos ediciones, se notan entre ambas las siguientes diferencias: 1.ª, en la portada de la edición *príncipe*, según puede verse en el facsímil de la misma, se dice solamente «con privilegio,» y en la otra «con privilegio de Castilla, Aragón y Portugal;» 2.ª, en la edición *príncipe* la dedicatoria va dirigida al duque de Béjar, marqués de Gibraltón, conde de Benalcazar y Bañares, vizconde de la Puebla de Alcozer, señor de las villas de Capillas, Curiel y Burguillos; y en la otra, en vez de Benalcazar se dice *Barcelona*, y en vez de Burguillos, *Burgillos*; 3.ª, la edición *príncipe*, en el reverso de la plana que contiene la *Tassa* y que está sin foliar, lleva testimonio de las erratas, de fecha 1.º de diciembre de 1604; mientras que la otra edición lleva tres erratas sin fecha, á continuación de la *Tassa* y en la misma plana; 4.ª, la edición *príncipe* no contiene más que la licencia real para imprimir *en todos estos nuestros Reynos de Castilla, por tiempo y espacio de diez años;* la edición lleva, además de esta licencia y á continuación de la misma, otra real licen-



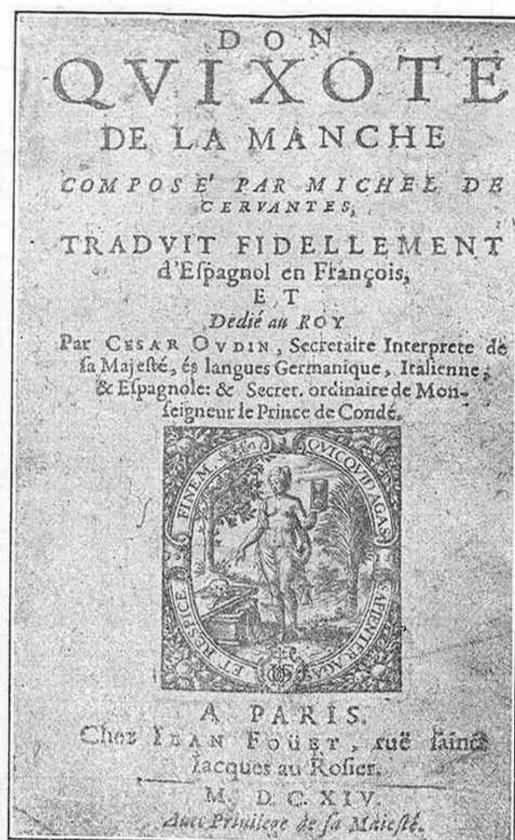
Portada de la primera edición inglesa completa impresa en Londres en 1620.
Tamaño del original, 0'148 x 0'082

sase y con quien consolarse. El rasgo relativo á la tira de camisa que se lee en la edición «con privilegio» indudablemente se mandó suprimir, porque sólo se encuentra en las dos referidas ediciones de Lisboa; pero no aparece, según acabamos de ver, en la otra edición de Madrid de 1605, ni en las dos impresas en aquel mismo año en Valencia por Pedro Patricio Mey, ni en ninguna de las ediciones posteriores. Y con lo dicho queda demostrada la importancia de este dato para fijar el orden cronológico en que fueron apareciendo las seis ediciones en aquella misma fecha.

Las dos de Madrid, que naturalmente sólo contienen la primera parte del *Quijote*, porque la segunda no se publicó hasta 1615, están impresas en 4.º, papel de hilo, con doce hojas de preliminares y 316 folios, de los cuales van sin numeración los cuatro últimos por exceder de la tasa, y cuatro hojas finales de tabla. Son rarísimos los ejemplares de ambas ediciones, como de las demás del mismo año 1605.

PRIMERA EDICIÓN EN CASTELLANO
DE LA SEGUNDA PARTE DEL «QUIJOTE»

Esta primera edición, 6 edición *príncipe*, de la segunda parte, se publicó en 1615. Está impresa igualmente por Juan de la Cuesta, también a expensas del librero Francisco de Robles, con privilegio y de-

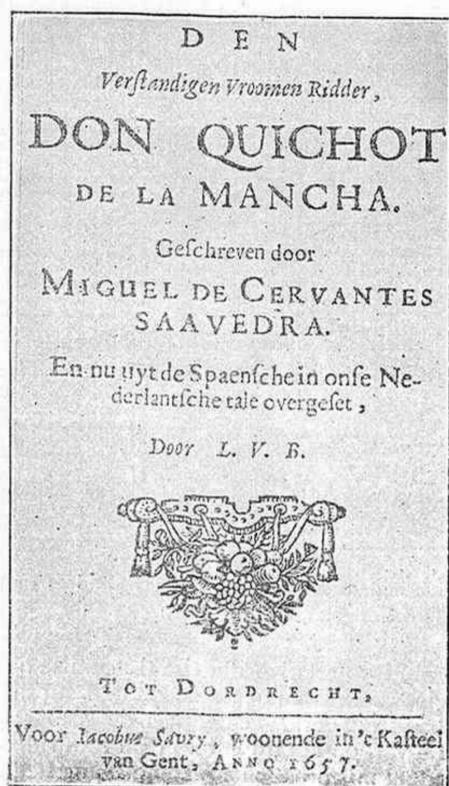


Portada de la primera edición francesa impresa en París en 1614. Tamaño del original, 0'135 x 0'073

dicatoria á D. Pedro Fernández de Castro, conde de Lemos. Consta de un tomo en 4.º con ocho páginas de preliminares y 280 foliadas, tres hojas de tabla y un pie de imprenta. Es una edición rarísima y la única de la segunda parte del *Quijote* que se hizo en España en vida de Cervantes.

PRIMERA EDICIÓN EN LENGUA INGLESA

Se publicó en Londres en 1612. La traducción se debe á Tomás Shelton. Fué impresa por William



Portada de la primera edición holandesa impresa en Dordrecht en 1657. Tamaño del original, 0'117 x 0'061

Stansby y editada por Ed-Blount y W. Barret. Consta de un solo tomo en 4.º menor, conteniendo la primera parte del *Quijote*, con 594 páginas de texto, foliadas, más dos hojas sin numerar; y comprende,

además del texto, una dedicatoria del traductor á lord Walden, un prólogo de Cervantes, sonetos de Amadís, Belianís, caballero del Febo, Orlando, Solisdán, Oriana, Gandalin y Babiaca, y una tabla, cuyos preliminares ocupan doce hojas. Es una edición rarísima, de la cual sólo se conocen dos ejemplares. La primera edición inglesa completa que comprende la pri-

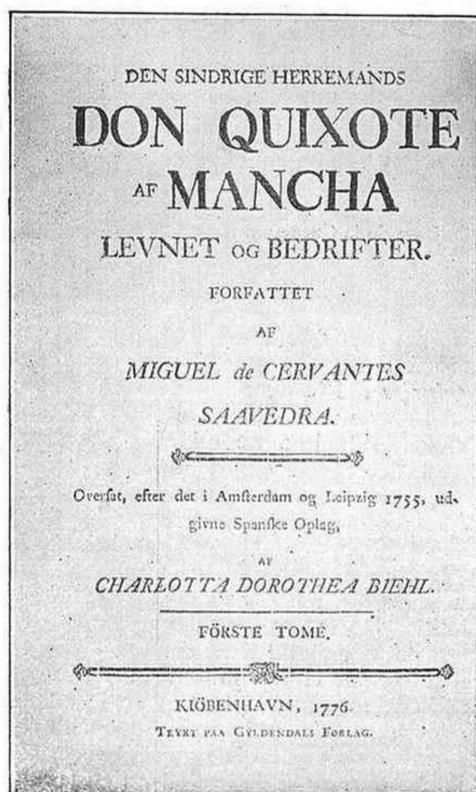


Portada de la primera edición italiana impresa en Venecia en 1622. Tamaño del original, 0'128 x 0'072

mera y segunda parte del *Quijote*, se publicó en 1620 llevando la portada que se reproduce en este número.

PRIMERA EDICIÓN EN FRANCÉS

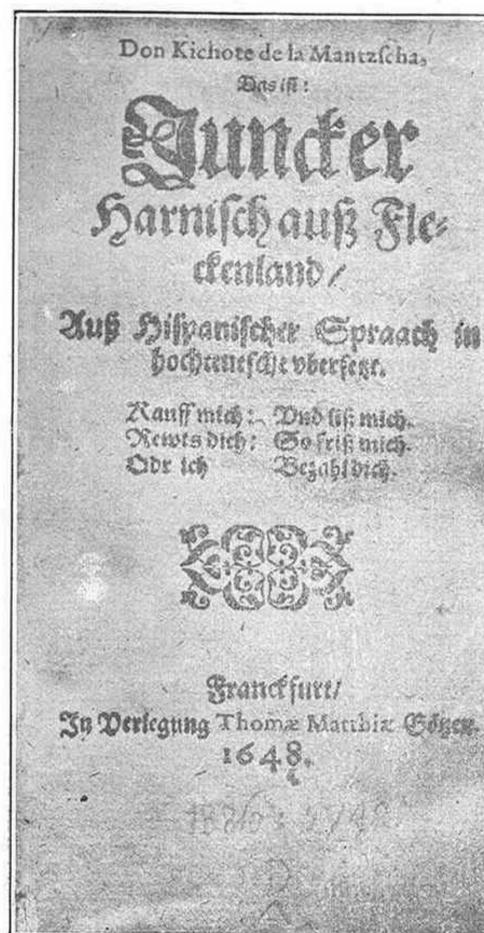
La primera edición del *Quijote* en lengua francesa data del año 1614, y por esta razón sólo contiene la primera parte de la obra, que fué traducida por César Oudin, secretario de S. M. en las lenguas germánica, italiana y española, y secretario también del Príncipe de Condé. El rey Luis XIII le encargó dicha traducción, por la cual recibió Oudin la suma de 300 libras. Fué editada por Jean Fouët y consta de



Portada de la primera edición danesa impresa en Copenhague en 1776. Tamaño del original, 0'132 x 0'079

un solo tomo en 8.º, papel de hilo, con dos páginas de dedicatoria al rey, diez páginas de prólogo y un extracto, que ocupa una página y media del privilegio del rey con la firma de Vabres, la antefirma «Por

el rey y su consejo,» y debajo de dicha firma una nota expresiva de haberse acabado de imprimir en 4 de junio de 1614.

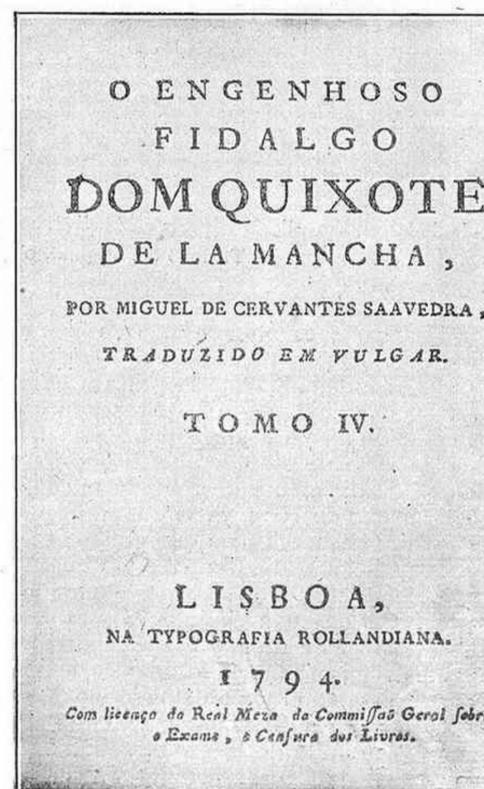


Portada de la primera edición alemana impresa en Francfort en 1648. Tamaño del original, 0'101 x 0'053

Algunos de los particulares que acabamos de reseñar vienen consignados en la portada de la misma edición, cuyo facsímile se reproduce en el presente número de LA ILUSTRACIÓN ARTÍSTICA.

PRIMERA VERSIÓN EN ITALIANO

Consta la primera versión que del *Quijote* se hizo en lengua italiana de dos tomos, el primero de los cuales, publicado en 1622, comprende la primera parte del *Ingenioso Hidalgo*, y el segundo, que se publicó en 1625, contiene la segunda parte de la obra in-



Portada de la primera edición portuguesa impresa en Lisboa en 1794. Tamaño del original, 0'114 x 0'071

mortal de Cervantes. Ambos tomos, en 8.º, papel de hilo, fueron impresos y editados en Venecia por Andrea Baba. El primero, cuyo facsímile puede verse en este número, que representa un caballero monta-

do sobre un león en actitud de acometer, está formado de 669 páginas de texto, precedidas de una dedicatoria del traductor Lorenzo Franciosini á la Alteza Serenísima de D. Fernando II, gran duque de Toscana, cual dedicatoria ocupa dos páginas, otras dos

año 1648, y del mismo traductor Balsten; se publicó en Francfort, habiendo sido impresa por Salomón Schadewitz y editada por Thomæ Matthiæ Götzen.

tro tomos en 8.º con un total de 1288 páginas de texto, catorce páginas de índice y un retrato de Cervantes y dibujos de Coypel grabados por Haas. Con-



Portada de la quinta edición rusa, exacta reimpresión de la primera, impresa en Moscou en 1815. Tamaño del original, 0'102 x 0'062.

de una advertencia del traductor «A los curiosos lectores,» diez páginas de prólogo y cinco de índice, todas ellas sin numerar. Según puede verse en el facsímile de la portada, Franciosini tradujo la palabra *hidalgo* del castellano, por la italiana *cittadino*, que no es equivalente.

PRIMERA VERSIÓN ALEMANA

La primera edición del *Quijote* en alemán de la que se tiene noticia, según Brunet, data del año 1621;



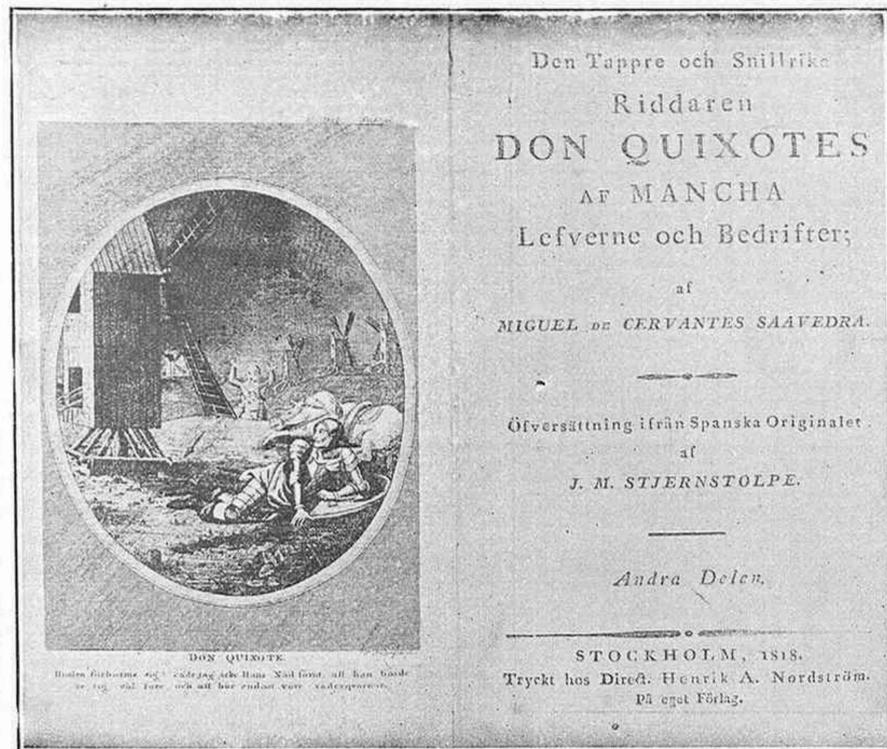
Portada de la primera edición húngara impresa en Keiskemeten en 1850. Tamaño del original, 0'110 x 0'085

se publicó en Cöthen; consta de un tomo en 12.º y la traducción se debe á P. Balsten von der Sohle. Sin embargo, dicha primera edición es de existencia problemática. La segunda edición, que en vista de lo que acaba de manifestarse pasa por ser la primera, cuya portada se reproduce en este número, es del

cularidad de ser la primera que se publicó con láminas.

PRIMERA VERSIÓN EN LENGUA DANESA

Impresa y editada por Gyldendals, se publicó en Copenhague en los años 1776 y 1777. Consta de cua-



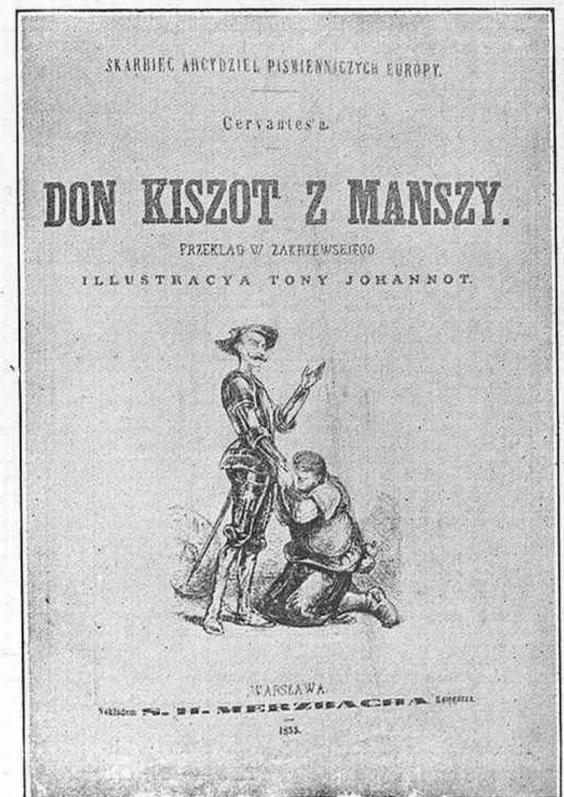
Portada de la segunda edición sueca impresa en Stockolmo en 1818. Tamaño del original, 0'145 x 0'080

Consta de un tomo en 12.º, con 307 páginas de texto, de las cuales corresponden ocho al prólogo ó prefacio, y comprende tan sólo los doce primeros capítulos de la primera parte del *Quijote*.

tiene además, antes del texto, una dedicatoria en francés de la traductora Charlotta Dorothea Biehl á Mr. Emmanuel Delitala, caballero de la Real Orden de Carlos III, la vida de Cervantes, traducida de la de D. Gregorio Mayans y Siscar, un prólogo y varios sonetos de Cervantes, igualmente traducidos al idioma dinamarqués.

PRIMERA VERSIÓN PORTUGUESA

Creemos, por no tener noticia de otra anterior, que la primera edición portuguesa del *Quijote*, tra-



Portada de la primera edición polaca impresa en Varsovia en 1855. Tamaño, 0'250 x 0'181

duzido em vulgar, se publicó en Lisboa en 1794. Consta de seis tomos en 8.º, papel de hilo, con un total de 1916 páginas de texto y retrato de Cervantes por Debrie, copia de la edición de la Academia. Dicha versión portuguesa fué impresa y editada por la Tipografía Rollandiana, ignorándose el nombre del traductor.

PRIMERA EDICIÓN EN LENGUA RUSA

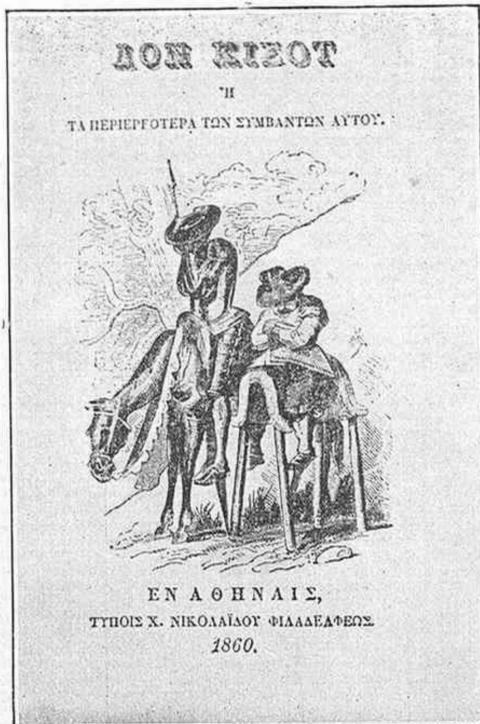
Traducida por N. Osipov y publicada en San Petersburgo en 1769. El tomo primero de dicha edi-

ción, que posee el Museo Británico, consta de 250 páginas de texto en 8.º y la hoja de portada.

Según Rius, la edición de 1815, quinta de las edi-

y un total de 1582 páginas de texto, precedidas de la vida de Cervantes, extractada de la de Mayans y Siscar, un prólogo de Cervantes y un breve prefacio del traductor como preliminares de la primera parte, y otro prólogo de Cervantes y una advertencia del traductor como preliminares de la segunda parte del *Quijote*.

drático que fué de Retórica y Poética en el Instituto de segunda enseñanza de esta ciudad, es una de las obras más sorprendentes del ingenio humano; las descripciones de la naturaleza encantan por su verdad y



Portada de la primera edición griega impresa en Atenas en 1860. Tamaño del original, 0'130 x 0'079

ciones en lengua rusa, publicada en Moscou por la Tipografía de la Universidad y cuya portada puede verse en el presente número, es la exacta reimpresión de la edición de 1804.

PRIMERA EDICIÓN EN SUECO

Dice D. Leopoldo Rius en su «Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes» que la primera producción sueca del *Quijote* se publicó en Stoccolmo en 1802. La segunda edición, cuya portada puede verse en el presente número de LA ILUSTRACIÓN

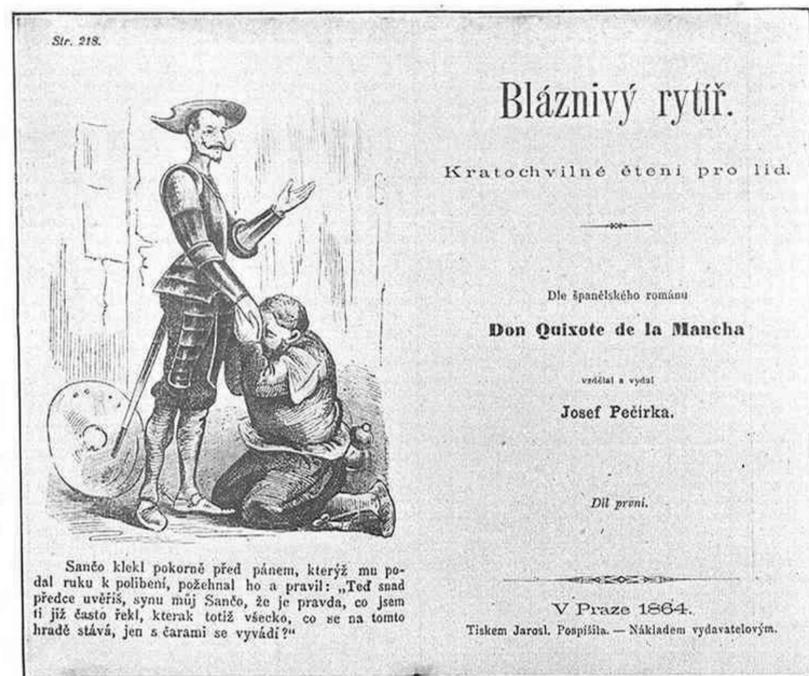
VERSIONES EN OTRAS LENGUAS EUROPEAS

Además de las citadas, existen también ediciones en bohemio, húngaro, polaco, griego, serbio, croato, finlandés y turco; pero todas ellas son de texto abreviado, y aparecieron en la última mitad del siglo XIX. Dada la importancia, relativamente menor, de tales ediciones, no publicamos detalles acerca de las mismas.

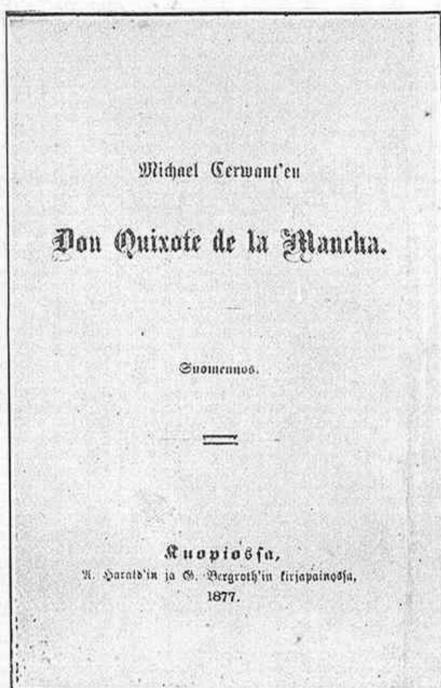
Para terminar y por vía de comentario á los datos que acabamos de publicar en este artículo, creemos oportuno poner de relieve la excepcional importancia que reviste el hecho, verdaderamente extraordinario, de que, á pesar de que por efecto de su misma dificultad eran muy escasas, en el siglo XVII, las relaciones entre los varios países de Europa, á los siete años de haber aparecido el *Quijote* se tradujo al inglés; dos años más tarde á la lengua francesa, por orden del mismo rey de Francia; ocho años después al italiano; en aquel mismo siglo al alemán y al holandés, y así consecutivamente se ha ido después traduciendo á todas las demás lenguas europeas, aun las menos conocidas, como son las que se hablan en los antiguos Principados danubianos. Esto demuestra la inmensa celebridad que desde su aparición tuvo y ha tenido en España y fuera de ella la obra inmortal de Cervantes; obra que ha originado la publicación de infinidad de libros, revistas y folletos, en los cuales se enaltece el mérito de la misma, y se examinan, bajo

hermosura; los personajes, especialmente los del famoso hidalgo y de su inseparable escudero, viven en la memoria de todos, como si realmente hubiesen existido; nunca la filosofía ni la alta crítica se habían hermanado tan graciosamente con los caprichosos juegos de la imaginación y del ingenio; nunca se había derramado tan poético colorido en los cuadros más prosaicos de la vida; ni la delicadeza de los chistes, ni las galas del decir, ni la flexibilidad y armonía de la lengua castellana habían jamás adquirido tal grado de elevación.»

Este juicio crítico de Coll y Vehí expresa con exac-



Portada de la primera edición bohemia impresa en Praga en 1864. Tamaño del original, 0'160 x 0'102



Portada de la primera edición en finlandés impresa en Kuopio en 1877. Tamaño del original, 0'115 x 0'070.



Portada de la primera edición en croato impresa en U Zagrebu en 1879. Tamaño del original, 0'115 x 0'085.



Portada de la primera edición en serbio impresa en Panscova en 1882. Tamaño del original, 0'150 x 0'085

CIÓN ARTÍSTICA, fué traducida por J. M. Stjernstolpe, editada por Henrik A. Nordström y publicada en 1818 en Stockolmo. Comprende cuatro tomos en 8.º, con láminas grabadas en cobre por Anderson,

todos los aspectos, los diversos talentos y las varias aptitudes del que ha sido llamado con razón el príncipe de los ingenios españoles. «Su *Don Quijote*, dice el distinguido literato D. José Coll y Vehí, cate-

titud el común sentir de todos los que conocen *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*.

IGNACIO DUBLÉ.



TERCER CENTENARIO DE LA PRIMERA EDICIÓN DEL QUIJOTE

EL INGENIOSO HIDALGO

DON QUIJOTE DE LA MANCHA

COMPUESTO POR MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

Para realizar nuestra monumental edición de la obra de Cervantes, obtuvimos el valioso concurso de D. Nicolás Díaz de Benjumea, fundador de la escuela del comentario filosófico del QUIJOTE, y de los artistas Pellicer y Balaca. Al primero se debe la notable biografía de Cervantes y una colección de notas al texto de la obra, y á los segundos una completa colección de cuadros y dibujos que en concepto de artistas muy distinguidos constituyen la más bien entendida y hábilmente ejecutada interpretación de los tipos y escenas cervantescas.

Los escasos ejemplares que nos restan de esta monumental edición, que forma dos magníficos tomos en folio mayor, ricamente encuadernados con tapas alegóricas tiradas sobre pergamino y canto dorado, se venden al precio de 200 pesetas ejemplar, facilitando su pago en doce plazos mensuales.

Hay también un reducido número de ejemplares impresos sobre papel apergaminado y divididos en cuatro tomos, al precio de 400 pesetas uno.

FACSIMILE DE LA EDICIÓN IMPRESA EN 1608

EL INGENIOSO HIDALGO

DON QUIJOTE DE LA MANCHA

Esta obra, de la que se ha completado *un escaso número de ejemplares*, es reproducción fotográfica de la edición impresa en 1608, reconocida como la única que fué revisada por el mismo Cervantes en Valladolid y que contiene las últimas correcciones de su inmortal autor, por lo que se la considera como el solo original autorizado de tan renombrada obra, habiendo sido por tal concepto adoptada por la Academia Española para su edición especial.

Forma dos tomos encuadernados y se vende al precio de 12 pesetas ejemplar.

OBRA PÓSTUMA DE D. JUAN MONTALVO

CAPÍTULOS QUE SE LE OLVIDARON Á CERVANTES

ENSAYO DE IMITACIÓN DE UN LIBRO INIMITABLE

Pocos libros se han escrito tan originales como éste; y aunque parezca paradoja hablar de originalidad tratándose de una obra que su propio autor califica de «ensayo de imitación,» la cualidad de original salta á la vista si se tiene en cuenta que Juan Montalvo ha desarrollado un pensamiento que á nadie se le había ocurrido hasta ahora, pensamiento tan atrevido como es añadir sesenta capítulos al *Don Quijote*, poniendo sus manos en la obra — universalmente admirada y respetada por todo el mundo — de nuestro inmortal Cervantes. Mas no se crea que se trata de una profanación; nadie tan entusiasta del *Quijote* como Montalvo; nadie tan ferviente admirador de Cervantes, á quien, en la hermosísima introducción del libro que nos ocupa, señala como uno de los mayores ingenios que en el mundo ha habido y á cuya obra citada sólo pone por encima la *Biblia* y la *Ilíada*.

Y ahora, para que nuestros lectores puedan formarse idea de quién fué el malogrado escritor ecuatoriano y de sus excepcionales talentos literarios, copiaremos un párrafo del juicio acerca de él emitido por el ilustre D. Juan Valera.

«Tal vez sea, en nuestra época, un colombiano, Rufino Cuervo, quien sabe teórica y gramaticalmente más lengua española. Pero sin duda quien la maneja con más castiza abundancia de vocablos, frases y giros y quien la escribe con más primor y limpieza, como quien borda rico dechado, es, á mi ver, este para nosotros extranjero y acaso semi-indio.

»Su adoración, su entusiasmo por la lengua y literatura de Castilla, corren parejas con el conocimiento que de ellas tiene.»

Y al referirse especialmente á la obra suya que anunciamos añade:

«El libro de Montalvo es la obra de un hombre de gran talento, del más atildado prosista que en estos últimos tiempos ha escrito en lengua castellana y de un hombre, por último, de imaginación briosa y rica.»

La edición de esta obra, que forma un tomo de nuestra BIBLIOTECA UNIVERSAL, está ilustrada por el reputado dibujante JOSÉ LUIS PELLICER y se vende encuadernado al precio de 6 pesetas.

PORTADAS DE LAS PRINCIPALES EDICIONES DEL «QUIJOTE»

Para corresponder á las solicitudes de nuestros favorecedores, hemos decidido reimprimir el número extraordinario que LA ILUSTRACIÓN ARTÍSTICA dedicó al inmortal libro de Cervantes y que contiene la reproducción fotográfica de más de 150 facsimiles de portadas y páginas de las ediciones publicadas en Europa de tan inmortal obra, de cuya edición nos vimos precisados á desatender numerosos pedidos. Los citados números están de venta en casa de nuestros corresponsales al precio de 2 pesetas ejemplar.

VINO NOURRY

ANEMIA
DEBILIDAD
LINFATISMO y
ENFERMEDADES
del PECHO

Por su sabor agradable y su eficacia en los casos de

Sustituye con ventaja á las Emulsiones y al Aceite de Hígado de Bacalao.

CLIN y COMAR, PARIS — y en todas las Farmacias.

5 fr. en Paris

PUREZA DEL CUTIS

— LAIT ANTÉPÉLIQUE —

LA LECHE ANTEFÉLICA
ó Leche Candès

pura ó mezclada con agua, disipa PECAS, LENTEJAS, TEZ BARROSA SARPILLIDOS, TEZ BARROSA ARRUGAS PRECOCES EFLORESCENCIAS ROJECES.

Éste y conserva el cutis limpio y terso

GANDES et Co B. St-Denis, 126

PILDORAS BLANCARD

con Yoduro de Hierro inalterable

Aprobadas por la Academia de Medicina de Paris, etc.

Contra la ANEMIA, la POBREZA de la SANGRE, el RAQUITISMO

Exijase el producto verdadero y las señas de BLANCARD, 40, Rue Bonaparte, Paris.

PILDORAS BLANCARD

con Yoduro de Hierro inalterable

Aprobadas por la Academia de Medicina de Paris, etc.

Contra la ANEMIA, la POBREZA de la SANGRE, el RAQUITISMO

Exijase el producto verdadero y las señas de BLANCARD, 40, Rue Bonaparte, Paris.

PILDORAS BLANCARD

con Yoduro de Hierro inalterable

Aprobadas por la Academia de Medicina de Paris, etc.

Contra la ANEMIA, la POBREZA de la SANGRE, el RAQUITISMO

Exijase el producto verdadero y las señas de BLANCARD, 40, Rue Bonaparte, Paris.

ENFERMEDADES de la PIEL

Vicios de la Sangre, Herpes, Acne, etc., se curan con el Rob Boyveau-Laffeur celebre depurativo vegetal prescrito por todos los medicos. Para evitar las falsificaciones ineficaces, exigir el legitimo. Todas Farmacias.

AVISO A LAS SEÑORAS

EL APIOL DE LOS SEÑORES JORET y HOMOLLE

CURA

LOS DOLORES, REÍARDOS, SUPRESIONES DE LOS MENSTRUOS

F^{ca} G. SEGUIN — PARIS

165, Rue St-Honoré, 165

Y TODAS FARMACIAS y DROGUERIAS

LES PLAQUES ET PAPIERS

JOUGLA

SIEMPRE SON INMEJORABLES

Las Personas que conocen las

PILDORAS DEL DOCTOR DEHAUT

DE PARIS

no titubean en purgarse, cuando lo necesitan. No temen el asco ni el cansancio, porque, contra lo que sucede con los demas purgantes, este no obra bien sino cuando se toma con buenos alimentos y bebidas fortificantes, cual el vino, el café, el té. Cada cual escoge, para purgarse, la hora y la comida que mas le convienen, segun sus ocupaciones. Como el cansancio que la purga ocasiona queda completamente anulado por el efecto de la buena alimentacion empleada, uno se decide fácilmente á volver á empezar cuantas veces sea necesario.

REMEDIO DE ABISINIA EXIBARD

En Polvos, Cigarillos, Hojas para fumar

SOBERANO contra

ASMA

CATARRO, OPRESIÓN y todas Afecciones Espasmódicas de las Vias Respiratorias.

30 AÑOS DE BUEN EXITO MEDALLAS ORO y PLATA.

PARIS, 102, Rue Richelieu. — Todas Farmacias.

Dentición

JARABE DELABARRE

Jarabe sin narcótico.

Facilita la salida de los dientes, previene ó hace desaparecer los sufrimientos y todos los Accidentes de la primera dentición.

EXIJASE el SELLO del ESTADO FRANCÉS

FUMOZE-ALBESPEVRES, 78, Faub. St-Denis, Paris, y EN TODAS LAS FARMACIAS DEL GLOBO.

ANEMIA CLOROSIS, DEBILIDAD

Curadas por el Verdadero

HIERRO QUEVENNE

Unico aprobado por la Academia de Medicina de Paris. — 50 Años de exito.

CURACIÓN cierta de la Clorosis, Anemia profunda, Menstruaciones dolorosas, Calenturas de las Colonias, Malaria, con el Vino Aroud (Carne-Quina-Hierro) el mas reconstituyente prescrito por los medicos. Millares de atestaciones cada año. Todas Farmacias.

AGUA LÉCHELLE

HEMOSTÁTICA

Se receta contra los *Flujos*, la *Clorosis*, la *Anemia*, el *Apocamiento*, las *Enfermedades del pecho* y de los *intestinos*, los *Espustos de sangre*, los *Catarros*, la *Disenteria*, etc. Da nueva vida á la sangre y entona todos los órganos.

PARIS, Rue Saint-Honoré, 165. — DEPÓSITO EN TODAS BOTICAS y DROGUERIAS.

PAPEL WLINSI

Soberano remedio para rápida curación de las *Afecciones del pecho*, *Catarros*, *Mal de garganta*, *Bronquitis*, *Resfriados*, *Romadizos*, de los *Reumatismos*, *Dolores*, *Lumbagos*, etc., 30 años del mejor éxito atestiguan la eficacia de este poderoso derivativo recomendado por los primeros médicos de Paris.

Exigir la Firma WLINSI.

DEPÓSITO EN TODAS LAS BOTICAS y DROGUERIAS. — PARIS, 31, Rue de Seine.

PATE EPILATOIRE DUSSE

destruye hasta las RAICES el VELLO del rostro de las damas (Barba, Bigote, etc.), sin ningun peligro para el cutis. 50 Años de Exito, y millares de testimonios garantizan la eficacia de esta preparacion. (Se vende en cajas, para la barba, y en 1/2 cajas para el bigote ligero). Para los brazos, empleese el *PILIVORE*. DUSSE, 1, rue J.-J.-Rousseau, Paris.

Las casas extranjeras que deseen anunciarse en LA ILUSTRACIÓN ARTÍSTICA diríjase para informes á los Sres. A. Lorette, Rue Caumartin núm. 61, París.—Las casas españolas pueden dirigirse á D. Claudio Rialp, calle de Provenza, 256, Barcelona